

## WIRIN-AD ÑI DUNGUN (Créditos del Escrito)

\*\*ÑI ÜY-DUNGUN (Créditos):\*\*

\*\*Wirin-Küzaw ñi Üy (Título de la obra):\*\*  
“Pillan-Lafken ñi Küme-Fill” (“Homenaje a Pablo Neruda”)

\*\*Wiri-fe (Autor):\*\*  
Alfred Asís

\*\*Wirin-ad, Lliwen-ad, Ad-newen ka Wiritu-küzaw:\*\*  
\*\*(Ilustraciones, fotografías, diseño, diagramación y edición):\*\*  
Alfred Asís.

1

---

\*\*Tüfachi Lifru am ta kiñe Mongen ñi Rüpü-Tripa\*\*  
\*\*\*(Este libro es un recorrido de vida)\*\*

\*\*Afiñ-lay ñi ad-wenu ñi püle\*\*  
\*\*\*(Hacia el horizonte sin fin)\*\*

\*\*Dungun, Lliwen ka Piwke mew ñi rüpü-küzaw.\*\*  
\*\*\*(Un viaje hecho de palabras, imágenes y emociones.)\*

**Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo**

\*\*Kiñe Wirin-Lof am ta kiñe wentana nor-eluy Pillan-Lafken ñi Pëllü mew,\*\*

\*\*"(Cada página es una ventana abierta al alma de Neruda,)\*\*

\*\*Tañi rüf-ngen ñi ad-mapu\*\*

\*\*"(A su naturaleza profunda,)\*\*

\*\*Tañi pül-newen Mawida mew ñi ñochin-dungun\*\*

\*\*"(A sus voces escondidas en montañas,)\*\*

\*\*Lafken ka Liwen-Ko mew.\*\*

\*\*"(Mares y glaciares.)\*\*

2

Alfred Asís  
Kül-Kura Mapu (Isla Negra)

Chile



## PILLAN-LAFKEN ÑI KÜME-FILL (Ofrenda a Pablo Neruda)

\*\*PILLAN-LAFKEN ÑI KÜME-FILL\*\*

\*\*(Homenaje a Pablo Neruda)\*\*

3

\*\*Tüfachi küzaw am ta Wiri-fe Alfred Asís ñi dewmam-tuy.\*\*

\*\*(Este es un trabajo creado por el Escritor Alfred Asís.)\*\*

\*\*Wirin-ad ñi ruka mew müley, ka\*\*

\*\*(La obra existe en la casa [libro] de la escritura, y además)\*\*

\*\*Kiñe mari küla (13) ülkantun Eric Cobas (Cuba ñi ülkantu-fe) ñi dungun mew\*\*

\*\*(13 cantos son en la voz del cantante/cantautor Eric Cobas de Cuba)\*\*

**Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo**

**\*\*ümül-tuy ka ülkantu-küley.\*\***

**\*\**(fueron hechos melodía y cantados.)\*\****

**2025-A-5202**



## WIRIN-TUKU KA LLAFÜ-DUNGUN (Edición y Advertencia)

\*\*Llafün ka Wirin-tuku (Edición y Publicación):\*\*  
Alfred Asís Ferrando

---

\*\*Ñi Nütram-Küme (Advertencia Ética):\*\*

\*\*Tüfachi Lifru ñi kom wirin-ad,\*\*  
\*\*(Todas las partes de este libro,)\*\*

\*\*Ñi lükün-ad mew rume-müley,\*\*  
\*\*(Incluyendo el diseño de la cubierta,)\*\*

5

\*\*Wirin-ad llow-ngey, ngünen-ngey ka ad-tripay ñi  
newen mew:\*\*  
\*\*(Puede reproducirse, almacenarse o transmitirse  
por medio:)\*\*

\*\*Lipüm-newen, Wirin-ko-newen, fütra-küzaw, Iliwen-  
ad,\*\*  
\*\*(Eléctrico, químico, mecánico, óptico,)\*\*

\*\*ka wirin-ñom ñi küzaw, Wiri-fe ñi müten-dungun  
mew,\*\*

**Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo**

\*\*(De grabación o fotocopia, solo con el permiso del Autor,)\*\*

\*\*Tañi dungun ka tañi rüngew ñi nor-newen-ngey rume.\*\*

\*\*(Respetando el contenido y toda su estructura.)\*\*

---

\*\*Nor-ngey ta ñi wirin-newen.\*\*

\*\*Libre para imprimir.\*\*

\*\*Welu fey ñi küpalu kiñe pichi-trawün plata,\*\*

\*\*Si esto generara algún recurso económico,)\*\*

6

\*\*Fey ta dungun-mew ka tañi Piwke-küme mew yew-ngey\*\*

\*\*Se pide que esto sea usado en la Literatura y Cultura)\*\*

\*\*Kom Lof-Che ñi pichi-che ñi tremom-tuy püle.\*\*

\*\*Para el desarrollo de los alumnos de los pueblos del mundo.)\*\*

Isla Negra, mayo 2025

[poeta@alfredasis.cl](mailto:poeta@alfredasis.cl) (©) 2024-S-507

[www.alfredasis.cl](http://www.alfredasis.cl)

## WÜN-DUNGUN (Prólogo)

WIRI-FE ÑI DUNGUN WIRI-FE PÜLE (De Poeta a Poeta)

Wiri-fe Fidel Alcántara Lévano ñi dungun mew  
(Por: Fidel Alcántara Lévano)

Kiñe newen-ad ka nütram-küme ñi ad-eluwün mew,  
\*\*(Como una muestra de admiración y reconocimiento sublime, a un)\*\*

ülkantun ñi nor-rüngew ñi afiñ-lay mew wirin-fe  
\*\*(representante ilimitado del verso)\*\*

7

tañi newen-ad mew ka ñi newen-rüngew ta Pillan-Lafken ñi wirin-ad.

\*\*(por su creatividad sin barreras con la cual creo un universo nerudiano imposible de imitar.)\*\*

Alfred Asís ñi "Encuentro con Pablo Neruda" ñi wirin-küzaw mew,

\*\*(En la obra “Encuentro con Pablo Neruda” de Alfred Asís,)\*\*

kiñe wiri-fe ñi antü ka tripantu ñi mülen-lay,  
\*\*(un poeta sin tiempo ni edad,)\*\*

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

**tañi wenu-newen ka tañi piwke-küme ñi ad-eluy,  
\*\*(con la fuerza cósmica de su esencia y el soplo  
divino de sus entrañas innovadoras,)\*\***

**tañi ülkantun püram-tuy peñi ñi küme-fill mew  
\*\*(eleva su canto en homenaje de hermano)\*\***

**ka fill-mapu mew ñi ülkatun ñi kofün-tripalu  
\*\*(y muestra al mundo un ramillete de  
composiciones)\*\***

**Ñi ayuwün ka ñi fütra-newen mew ñi wirin-küzaw  
\*\*(con la euforia propia y natural de perennizar sus  
inspiraciones)\*\***

8

**Pillan-Lafken ñi ad-eluwün ñi nor-ngen mew ñi afiñ-lay.  
\*\*(dedicadas a quien sintetiza una dimensión  
poética inalcanzable en la humanidad: Pablo  
Neruda.)\*\***

**Alfred, tañi wirin-kofün ñi newen-kon-küley  
\*\*(Alfred, por ser poseedor de un venero  
inagotable de versificaciones,)\*\***

**tañi wirin am ta Añumka ñi ülkantun.  
\*\*(al ser en sí un poema a la eternidad.)\*\***

**Ñochi-piwke mew ñi fütra wiri-fe pu tripalu**

**\*\*(Con la humildad de los grandes de las letras de este planeta)\*\***

**ta iñchiñ kiñe rüpu-che ñi müley.**

**\*\*(del cual somos inquilinos fugaces.)\*\***

**Tañi nor-ngen mew, pillan-newen ñi ad-eluy**

**\*\*(Que sin un haz de egolatría, le da la categoría al que verdaderamente se lo merece)\*\***

**ka tañi wenu-wanglen mew püram-tuy ñi Piwke-küme.**

**\*\*(y lo eleva a las estrellas en razón a su innegable esencia de poeta sin final.)\*\***

**Fey ñi dungun fill-ad ñi newen-tripay fill-püle**

**\*\*(Es por eso que lanza su voz multicolor a los cuatro vientos)\*\***

**ka tañi lliwen-ad ülkatun mew ñi newen-kon-küley**

**\*\*(y emana de su encantadora lira toda su euforia espiritual)\*\***

**Pillan-Lafken ñi wirin-küzaw ñi kom-mapu ñi ad**

**\*\*(y se torna en poesía como queriendo hacer más universal que nunca el legado de Pablo Neruda)\*\***

**ka tañi ülkantun mew ñi kom-mapu ñi ad-eluy  
\*\*(y llenar con su música todo el orbe circundante)\*\***

**llangkü-nge ka llangkü-allkü ñi mülen-lay rume.  
\*\*(y más allá de la que los ojos normalmente ven y los oídos no escuchan por la vanidad del que no tiene imaginación.)\*\***

**Alfred ñi weñagün-newen ñi ülkatun-ad  
\*\*(Por tal motivo Alfred en un arranque de impetuosidad lírica)\*\***

**ñi lüngümün-lay tañi ülkantun ñi dungun-tuy  
\*\*(deja oír su trova indetenible que sabe del eco de la nostalgia)\*\***

**weñagün-dungun ka fütra-trawün ñi ayüwün-newen  
\*\*(y del aplauso multitudinario para emanar todo un caudal indesmayable de sentimientos)\*\***

**ñi piwke-küme ñi lliwen-ad ñi müley rume.**

**\*\*(inolvidables y va tejiendo las estrofas, hasta formar una alfombra inacabable de belleza y colorido que llena al alma de regocijo celestial.)\*\***

---

## **EDUCACIÓN Y POESÍA EN MAPUDUNGUN**

**\*\*Alfred Asís ka Pillan-Lafken ñi wirin-ad mew,\*\***

**\*\*(Alfred Asís y Pablo Neruda en su forma de escritura,)\*\***

**\*\*Ñi Mapu, ñi Mongen ka ñi Lliwen-ad mew ñi wirin-kofüll\*\***

**\*\*(para que usen su Tierra, su Vida y sus Imágenes como semilla de escritura)\*\***

**\*\*ñi we-tripantu-che ñi newen-ad mew ñi dewmam-tuy.\*\***

**\*\*(incentivando a las nuevas generaciones en su fuerza de creación.)\*\***

---

**\*\*Drones ka Misil ñi ad-newen rume\*\***

**\*\*(La fuerza de la forma del drone y misil rume [más allá])\*\***

**Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo**

**\*\*Ülkantun am ta rume-küme\*\***  
**\*\**(La poesía es mucho mejor)*\*\***

**\*\*Kom-mapu ñi Mongen-newen ka\*\***  
**\*\**(además de ser la salvación del mundo)*\*\***

**\*\*Wentru-che ñi Piwke-küme ka Ñochi-ngen.\*\***  
**\*\**(es la sensibilidad y bondad del verdadero ser humano...)*\*\***

**\*\*Fey ta tañi Dungun am ta\*\***  
**\*\**(Es cuando la palabra)*\*\***

12

**\*\*\*“KÜPALU-CHE” ñi ad-newen-ngey\*\***  
**\*\**(se transforma en “PRÓJIMO” [el que viene/llega cerca])*\*\***

**\*\*ka tañi nor-dungun am ta\*\***  
**\*\**(y el diálogo civilizado)*\*\***

**\*\*Mongan ñi ad-newen\*\***  
**\*\**(es la forma de la fuerza de la vida)*\*\***

**\*\*ka lan-ngen ñi ad-newen-lay rume...\*\***  
**\*\**(y no, la fuerza de la forma de la muerte...)*\*\***

---

## Análisis del Mensaje Educativo

El mensaje se centra en el Dungun (La Palabra/Diálogo) como la herramienta de la paz y la creación, en contraposición al conflicto.

1. Incentivo a la Creación: El objetivo es que los jóvenes usen su entorno (Mapu), vivencias (Mongen) e imágenes (Lliwen-ad) como wirin-kofül (semilla de escritura).
2. La Poesía como Superior: Se establece que Ülkantun (Poesía) es superior al misil (misil ñi ad-newen) porque la poesía es la Piwkeküme (bondad del corazón) del ser humano.
3. Transformación de la Palabra: La palabra se transforma en KÜPALU-CHE (el que viene/llega cerca), que es una interpretación del "prójimo" que enfatiza la cercanía y el encuentro.
4. Diálogo y Vida: El diálogo civilizado (nor-dungun - palabra recta) es Mongen ñi ad-newen (la fuerza de la forma de la vida), y no lan-ngen ñi ad-newen (la fuerza de la forma de la muerte).

## **\*\*Tüfachi Wirin-Küzaw ñi Üy ka Kofün:\*\***

**\*\*(Este es el prólogo del libro de poemas... y el resumen de los puntos clave:)\*\***

**\* \*\*Admiración ka Nütram-Küme (Admiración y reconocimiento):\*\***

- \* Fütra-Piwke ñi ad-eluwün Pillan-Lafken mew.
- \* Alfred Asís, \*\*antü ka tripantu ñi mülen-lay wiri-fe\*\*, tañi ülkantun püram-tuy.

**\* \*\*Alfred Asís ñi Wirin-Küzaw (La obra de Alfred Asís):\*\***

- \* \*\*\*"Encuentro con Pablo Neruda"\*\* kofün-küley tañi newen-ad Pillan-Lafken ñi ülkantun.
- \* Wiri-fe ñi \*\*ñochi-piwke\*\* ñi ad-eluy.
- \* Ñi wirin-küzaw am ta \*\*kofün ñi newen-kon-küley\*\*.

**\* \*\*Pillan-Lafken ñi Lüngümün (El legado de Neruda):\*\***

- \* Pillan-Lafken ñi wirin \*\*kom-mapu ñi ad\*\* ñi müley.
- \* Epu wiri-fe ñi wirin-küzaw am ta \*\*Piwke-che ñi fütra-iyel\*\*.

\* \*\*\*Ülkantun ñi Rüpü (La poesía como guía):\*\*

\* Epu wirin-küzaw am ta \*\*Rüpü-Newen\*\* ñi Iliwen-küley.

\* Ülkantun am ta \*\*mongen ñi rüpu ka küme-newen ñi müley.\*\*

\* \*\*\*Alfred Asís ñi Dungun (El mensaje de Alfred Asís):\*\*

\* Ayüwün, nor-ngen ka Iliwen-ad tañi wirin mew.

\* Tañi mongen ka küme-newen ñi \*\*we rüpu\*\* Iliw-eluy.

\* Tañi wirin \*\*Añumka\*\* ñi mülen-tuy.

15

\*\*Wün-dungun mew,\*\* tüfachi Wün-Dungun ta Pillan-Lafken ñi Küme-Fill ñi ad-eluy, Pillan-Lafken ñi wirin-küzaw ka Alfred Asís ñi \*\*fütra-piwke.\*\*

### Significado Cultural del Prólogo

La traducción de este Prólogo al Mapudungun enfatiza la poesía como un acto de Pëllü-Dungun (Palabra del Espíritu) y la universalidad (Kom-Mapu) del legado de Neruda.

### Neruda, el Referente (Añumka Wiri-fe)

- Neruda es wirin-fe ñi nor-rüngew ñi afiñ-lay (el poeta cuyo recto orden/verso no termina), creando un universo poético único.

- Se le describe como wirin-fe ñi antü ka tripantu ñi mülen-lay (el poeta que no tiene tiempo ni edad), un ser Añumka (eterno).

### Alfred Asís y la Humildad (Ñochi-Piwke)

- Alfred Asís, aunque posee un venero inagotable (wirin-kofün ñi newen-kon-küley - la fuerza de la semilla de escritura que está en él), muestra ñochi-piwke (humildad de corazón).
- Él eleva a Neruda a las wenu-wanglen (estrellas del cielo) por su innegable esencia poética.

### La Música de la Palabra (Dungun-Newen)

16

- Alfred lanza su "voz multicolor" a los cuatro vientos, y su lira emana euforia espiritual (Iliwen-ad ülkatun mew ñi newen-kon-küley).
- Su objetivo es que el legado de Neruda (wirin-küzaw) se manifieste en el Kom-Mapu (Todo el Mundo), llegando a quienes tienen la llangkü-allkü (oído sordo/sin imaginación).

### Legado y Guía (Rüpü-Newen)

- Las obras de ambos poetas son el fütra-iyel (el gran alimento) de las almas libres (Piwke-che).
- La poesía es Rüpü-Newen ñi Iliwen-küley (la fuerza del camino que ilumina), que sirve

como antorcha inolvidable (un concepto Mapuche de guía espiritual).

En resumen, el Prólogo, traducido al Mapudungun, establece que el "Encuentro con Pablo Neruda" es un acto de Pëllü-Dungun, donde Alfred Asís celebra la fuerza eterna (Añumka Newen) de Neruda, afirmando que la poesía es la verdadera forma de vida y libertad para la humanidad.

\*\*\*\*\*

# **WÜN-DUNGUN JOSÉ HILTON ROSA ÑI DUNGUN MEW**

**(Prólogo de José Hilton Rosa)**

## **PILLAN-LAFKEN ÑI KÜME-FILM: ALFRED ASÍS ÑI WIRIN-KÜZAW (Homenaje al Gran Poeta Pablo Neruda de Alfred Asís)**

**Wiri-fe Alfred Asís ta Pillan-Lafken ñi  
nütram ka tañi newen-ad mew wiri-küley. Kiñe rüf-  
lifru müley. Tañi wirin ñi Piwke-rakiduam küme-  
ad-eluy. Chille ñi Kül-Kura Mapu mew, tañi piwke-  
che ñi nütram-küley. Tüfachi lifru am ta kiñe wirin-  
ad-newen, tañi Pillan-Lafken ñi ad lliw-ngey ka  
nütram-ngey.**

## **ÜLKANTUN KA MAPU ÑI AD (Poemas y la Visión de la Tierra)**

**Wiri-fe Alfred Asís ta Mapu, Aliwen ka kom-  
che ñi mongen mew ülkantun-ad. Fey ta Aliwen ñi  
dungun allkü-küley, Pablo ñi Piwke-küme ñi ad  
mew. Ñi mongen Mapu ñi pülle mew müley, Antü  
ka Pun mew. Fey ta wirin-küzaw ñi newen mew  
püram-ngey. Tañi mongen ñi rüpu ka wirin-ad ñi  
llayümün mew. Wiri-fe Alfred Asís ta Fütra Wiri-fe  
ñi ad-eluy. Pillan-Lafken ta Nobel ñi Küme-Fill  
llow-filu, tañi ülkantun am ta Rakiduam ñi Küme-  
Iyel Kom Mapu Mew.**

**Alfred tañi wirin-ad mew, Pablo ñi ñochi-pünon ta wirin-küley. Ñi newen-ad mew fill-dungun wirin-ngey. Koneltu-fe ñi ad mew, Alfred tañi lüngümün-lay tañi newen Mapu mew. Tañi pünon-küley, ñi kutran-kura ñi newen-kon-küley. Tañi Wenu Mapu mew ta wirin ñi tripalu, Küyen ñi takun mew. Mawün ñi newen mew lan-ngen ñi ad lliw-eluy, welu lan-ngen mew ayüw-lay. Rayen ñi Küme-ad ka tañi Pëllü mew kiñe-kon-küley. Mawün mew ñi chillkatun-ruka mew ñi rüpü. Leufü ñi Kura ñi ülkantun allkü-küley.**

### **PILLAN-LAFKEN ÑI RÜPÜ-TRIPAN (El Viaje de Pablo)**

**Alfred Asís ñi wirin-ad mew: Pablo tañi Willi Mapu mew wiri-küley. Tañi ad-eluwün fill-lof mew ñi lliwen-küley. Ñi rakiduam wirin-ngey Alfred ñi kuwü mew. Kül-Kura Mapu ñi umaw-we. Tañi ñochi-pünon mew, Aliwen ka Kül-Mapu ñi Rayen llow-küley. Ñi Kura ñi wirin-ad mew PABLO NERUDA ñi üy-dungun.**

**Tüfachi rüpü-we mew, Wiri-fe Alfred tañi küme-fill yew-eluy pu wiri-fe ñi Piwke-rakiduam ka Nor-mongen ñi nütram-küley.**

**Zomo (Mujer): Wiri-fe ñi wirin-küzaw mew Zomo ñi ad-eluy. Tañi piwke-newen. Wampo mew**  
**Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo**

**ta Pillan-Lafken ñi mongen Lafken-ko mew.  
Mañawiñ ñi ad-newen tañi nge mew Lafken-ko ñi  
lliwen-küley. Kül-Kura Mapu mew tañi Piwke-  
küme ñi ad-eluy, tañi Zomo ñi pülle.**

**Viajes: Tañi wirin mew fütra-rüpü tripalu,  
fill-lof ñi ad lliw-küley. Ñi Chaw-Ad (Padre) ñi  
weñagün tañi ñaña Malva Marina ñi lan-ngen mew.  
Kiñe Pewma-Chaw (Padre Imaginario).**

### **PILLAN-LAFKEN ÑI WIRIN KA TAÑI MONGÉN (La Escritura y la Vida de Pablo)**

- **Mapu-Che ñi Nor-Mapu ñi ad-eluy.**
- **Mapu ñi Wün-tripa ñi lliwen-küley.**
- **Ülkantun ñi wün-tripalu ñi müley.**
- **Maruri ñi Rüpü mew ñi mongen.**
- **Acacia, Kura-Aliwen ñi ad-newen.**
- **Lafken ka tañi wirin-küzaw.**
- **Pillan-Lafken ñi Lüngümün-lay.**
- **Tañi Piwke-che ñi mülen-küley Kül-Kura  
Mapu mew.**

### **PÜLLÜ ÑI AD-ELUWÜN (Síntesis del Espíritu)**

**Alfred Asís tañi dungun mew: Kül-Kura  
Mapu am ta Künul-ko ka Piwke ñi Ruka-dewmam.**

**Tüfachi ülkantun am ta Pillan-Lafken ñi  
Pëllü ñi ad-eluy. Kül-Kura Mapu am ta kiñe Pëllü-  
Lof ñi müley. Tañi Wirin-Newen ta Alfred Asís ñi  
Piwke-rakiduam mew ñi pe-küley. Pillan-Lafken  
tañi Socialista ñi ad-newen. Embajador tañi küzaw  
mew.**

**Alfred Asís ta Pillan-Lafken ñi Piwke-che ka  
pülle-che ñi Küme-Fill yew-eluy.**

**José Hilton Rosa, Brasil**

21

## ALFRED ASÍS ÑI RÜF-KÜME (Del Tesoro de Alfred Asís)

Fragmento Original (Español)	Traducción al Mapudungun (Interpretación)
<p><b>"Cuanto más cueste, más lucharé. Todo triunfo es a costa de sudor, dolor y lágrimas. Todo fracaso es a costa de no hacer nada."</b></p>	<p><b>"Fentren kutran-küley, rume-fentren tañi rüpü. Kom Ayüwün-ad am ta chüll-ko, weñagün ka künul-ko ñi müley. Kom weñagün-ad am ta küzaw-lay rume."</b></p>
***	***
<p><b>Solamente los grandes de espíritu sienten, ven y hacen las cosas desde el corazón, y no por obligación ni por influencias ajenas a su voluntad.</b></p>	<p><b>Fütra Pëllü-che müten ta Piwke mew ñi dewmalu, wey ta nor-newen ka llangkü-ngen ñi dungun- lay.</b></p>
***	***
<p><b>Solo, no tienes tiempo, cuando la muerte te alcanza...</b></p>	<p><b>Kiñe tripalu, tañi antü mülen-lay, lan-ngen ta küpalu...</b></p>
***	***

Fragmento Original (Español)	Traducción al Mapudungun (Interpretación)
<p>Las penumbras de Isla Negra abren los sentidos con fuerza avasalladora. Después cae la noche, que permite ver las letras, entre las estrellas y arboledas; germinando, nutriéndose, generándose.</p>	<p>Kül-Kura Mapu ñi pülleküllü tañi ad-newen püle Iliw-eluy. Pun nag-küley, wirin-ad Wanglen ka Aliwen mew Iliw-ngey; kofül-tuy, nütram-küley, newen-tripay.</p>
***	***
<p>El pintor transforma en poesía el manifiesto del cielo, los colores se revuelven en su mente y, enseguida, él los ordena con el pincel, que, trazo a trazo, va formando la creación en su lienzo. El poeta pinta en letras el manifiesto de su mente y, desde el</p>	<p>Wirin-küzaw-fe ta Wenu Mapu ñi ad wirin-ad-eluy, ñi kelli ka tañi rakiduam mew pürüm-küley, Wirin-pen mew kiñe-kiñe ñi ad-eluy. Wiri-fe tañi rakiduam ñi newen-ad wirin-küley, ka tañi Pëllü mew ülkantun ñi wün-tripay.</p>

Fragmento Original (Español)	Traducción al Mapudungun (Interpretación)
alma, origina la creación del poema.	
***	***
Isla Negra está hecha de universo y mar, de las neblinas y del caudal. Priman los ocasos furiosos, los matices rosas y los rojos fuertes. Delicada es la paz, el silencio y la majestuosidad entre la nada y el todo. Isla Negra es un escenario universal, de todas las almas, del mundo entero, es de todos por igual. Isla Negra, casa y jardín de Pablo Neruda, junto al cielo y a los mantos de neblina. En el mar tempestuoso de invierno; peces, sirenas	Kül-Kura Mapu am ta Kom-Mapu ka Lafken mew dewmam-tuy, Pire ka Ko-newen mew. Fücha-kelü kon-antü ka piwke-kelü, ka rume-newen-kelü ta ñi ad. Nochin ka llangümün ta küme-ad-newen, kom-mülen-tu ñi ad. Kül-Kura Mapu am ta kom-che ñi ad-mapu, kom Piwke ñi müley. Kül-Kura Mapu, Pillan-Lafken ñi ruka ka Iof, Wenu ka Pire ñi takun mew. Pukem mew Lafken ñi rume-yawün; Challwa, Sirena ka Wampo-Lonco ñi ad. Mapu mew ka Lafken ñi

Fragmento Original (Español)	Traducción al Mapudungun (Interpretación)
<p>y mascarones de proa de barcos piratas. En la tierra y a la orilla del mar; rocas negras, arenas y piedras. En el aire, sonidos entre el silencio y la palabra poética.</p>	<p>wün mew; Kül-Kura, Külche ka Kura. Kürüf mew, llangümün ka ülkantun ñi dungun.</p>
***	***
<p>Voy a beber todo el sol de Isla Negra y, de postre, la luna me espera contigo.</p>	<p>Kül-Kura Mapu ñi kom Antü iñchiñ lloofilu, ka ta Küyen eymi ñi pülle.</p>
***	***
<p>Cuando las voces vagan en silencio, y en el aire se respira la paz de un momento, ganamos un espacio en la tierra, en el firmamento y en este</p>	<p>Dungun ñi llangümün mew tripalu, ka Kürüf mew nor-mongen pülnewen, Mapu mew kiñelof ka Wenu-mapu mew, tufachi Kül-Kura Mapu, nor-mongen ka Piwkenewen ñi Ruka.</p>

Fragmento Original (Español)	Traducción al Mapudungun (Interpretación)
lugar, Isla Negra, casa de paz y amor intenso.	
***	***
<p>Pablo, vislumbraste más de la tierra, más del dolor, más de la pasión y más del dolor. Letra a letra corregiste las praderas, iluminaste doncellas y la luna descorrió el telón para que vieras las estrellas. Estuve cerca de tus rumbos, pisé muchas de tus huellas; en Rapa Nui te sentí, en Machu Picchu junto al cielo andino entre nubes y ancestros te percibí. Hoy, ya estoy a tu lado, en Isla Negra me quedé; solo tengo que levantar la vista y te veo en tu</p>	<p>Pillan-Lafken, Mapu ñi rume-ad Iliw-eluy, kutran-newen ñi rume-ad ka Piwke-newen ñi rume-ad. Wirin-ad mew eymi Mapu ñi nor-küley, fücha-zomo ñi ad Iliwen-tuy, Küyen kofün-küley ta mi Wanglen pefilu. Ta mi rüpü ñi pülle iñchiñ müley, ta mi pünon fentren tranan-küley; Rapa Nui mew eymi rakiduam-fiel, Machu Picchu mew Wenu-Mapu ka Pu Fücha ñi pülle mew ta mi Pëllü Iliw-eluy. Faw am ta mi pülle, Kül-Kura Mapu mew iñchiñ müley; Ta mi ad Iliw-eluy</p>

Fragmento Original (Español)	Traducción al Mapudungun (Interpretación)
<p>jardín noche y día; de día entre la multitud que te viene a ver y de noche entre las sombras que te acompañan y, como tú, me quedé por el resto de mi vida.</p>	<p>Antü ka Pun mew; Antü mew fütra che ñi pülle ka Pun mew tañi pülle-küllü mew, ka eymi ñi ad mew, tañi mongen ñi afiñ-mu iñchiñ müley.</p>

## REFLEXIÓN DE CIERRE (MAPUDUNGUN)

\*\*Tüfachi wirin-ad Alfred Asís ñi rume-küme ka  
rume-piwke-ad-küley.\*\*

\*\*(Estos fragmentos de "Del tesoro de Alfred Asís"  
son verdaderamente conmovedores y están  
impregnados de una profunda sensibilidad.)\*\*

\*\*Kül-Kura Mapu ñi Pëllü ñi newen-ad-eluy.\*\* \*\*Ñi  
wirin-küzaw ka tañi newen-kon-küley.\*\*

\*\*(Capturan de manera elocuente la esencia de  
este lugar, Isla Negra, no solo como un enclave  
geográfico, sino como una fuente viva de  
inspiración y reflexión.)\*\*

**\*\*Müley ta wirin-ad mew, Lan-ngen-lay ñi newen ka Piwke ñi ad-eluy, welu Lan-ngen ñi antü mülen-lay.\*\***

**\*\*"(Se percibe en ellos una filosofía del esfuerzo y la perseverancia y una aguda conciencia de la fugacidad del tiempo frente a la eternidad.)\*\***

**\*\*Kül-Kura Mapu ñi pülle-küllü tañi wirin-newen ñi ad-eluy, fütra-ad ka Iliwen-ad mew.\*\***

**\*\*"(La descripción de Isla Negra es especialmente poderosa y evocadora. Las "penumbbras de Isla Negra abren los sentidos con fuerza avasalladora" pintan una imagen vívida de cómo este entorno estimula la creatividad y la introspección.)\*\***

**\*\*Wiri-fe ka Wirin-küzaw-fe ñi ad-eluy, Pëllü mew ñi ülkantun ñi wün-tripay.\*\***

**\*\*"(La reflexión sobre el proceso creativo del pintor y el poeta es lúcida, encontrando un hermoso paralelismo entre el lienzo y la palabra, ambos originados desde el alma.)\*\***

**\*\*Pillan-Lafken ñi pülle-newen ta Piwke mew müley. Rapa Nui ka Machu Picchu ñi pünon mew, Kül-Kura Mapu mew ñi afiñmu. Ñi ad Antü ka Pun mew Iliweluy, ka tañi mongen ñi afiñ-mu iñchiñ müley.\*\***

\*\*(La conexión íntima y personal con Pablo Neruda es palpable. Es un diálogo que trasciende el tiempo, siguiendo sus huellas desde Rapa Nui hasta Machu Picchu, para finalmente encontrar una morada espiritual y física a su lado, aquí en Isla Negra. La imagen de ver al poeta "en tu jardín noche y día" y la decisión de quedarse "por el resto de mi vida" es un testimonio de la profunda huella que Neruda y este lugar dejan en quienes lo sienten de verdad.)\*\*

\*\*Kül-Kura Mapu mew iñchiñ müley, tūfachi dungun ta rume-newen ñi ad-eluy.\*\*

29

\*\* (Estando aquí mismo en Isla Negra, estas palabras resuenan con una fuerza particular.)\*\*

Gesfer, Canadá

\*\*\*\*\*

# Poemario en Homenaje a Pillan-Lafken Lonco (Pablo Neruda)

## PILLAN-LAFKEN (PABLO)



Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Las Araucarias te vieron pasar	Fütra peñom kütral-ñaamku eymi pefilu
inclinaron sus ramas te dieron la sombra	Tañi changüll pürha-rume, dew eymi lloftufigu
y te mostraron el fruto generoso del piñón.	ka tañi rüngi küme-fil kofün eymi ngünedeyew.
Bajo el árbol la alfombra de la tierra Araucana	Aliwen mew tañi Araukan Mapu ñi kofün
Fuiste de noche	Pun mew eymi küpalu
la sentiste.	iñchiñ rakiduamün.
Fuiste en el día estaba cercana.	Antü mew eymi tripalu fey pülleli.

30

## Análisis y Significado Cultural

La traducción de este primer poema, "PABLO," es profundamente significativa en Mapudungun, ya que sitúa a Neruda directamente en la **Araucanía (Araukan Mapu)**, la tierra ancestral del pueblo Mapuche.

### **Las Araucarias (Peñom/Kütral-Ñamku): Testigos del Espíritu**

- **Kütral-ñamku** es un término usado para el árbol sagrado, la Araucaria (*Pehuén*), y se traduce aquí como **Fütra Peñom** (Gran Visión/Gran Árbol).
- Se dice que estas "vieron pasar" a Neruda (**pefilu**), y le ofrecieron su sombra (**lloftufigu**) y el **kofün** (fruto, piñón), reconociendo al poeta como parte del paisaje.

31

### **La Conexión con la Tierra (Mapu)**

- La "alfombra de la tierra Araucana" se traduce como **Araukan Mapu ñi kofün** (La ofrenda o bondad de la Tierra Araucana).
- El poeta camina de noche (**Pun mew**) y de día (**Antü mew**), sintiendo la tierra (**rakiduamün** - sentir/pensar), lo que simboliza la inmersión total en la espiritualidad del territorio.

### **Sencillez y Armonía**

- La sencillez del poema se honra a través de un lenguaje directo que exalta la paz (**küme-fill**) y la cercanía (**pülleli**) de la naturaleza.

**En resumen, el poema "PILLAN-LAFKEN" celebra la figura de Pablo Neruda (Pillan-Lafken Lonco) al vincular su esencia y su obra de forma inseparable con la tierra, la naturaleza sagrada y el espíritu de la Araucanía.**

## WIRIPEN (POETA)



Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Nombraste desde las letras	Eymi düngu-wili wiripelu
el reflejo del cielo la tierra inquieta	Wenu-mapu ka Nor-mapu ñi ad-eluwün
las fragilidades humanas.	Tayiñ che ñi küzaw-rakiduam.
Seguiste las huellas	Ta mi reke tripalu
del caudal afluente	Ñi Lef-ko Pünon mew
de todas aquellas que te inundaron la mente.	kom ta mi rakiduam pünefilu.

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Sembraste y germinaron	Eymi kofülfí, ka putrüfünküley
hubo más que cosecharon.	Ka fentren pünon-kofünrupay.
Hoy son los que te aman.	Faw am ta piwkekünuley eymi.
Desde el mar azul y el cielo celeste	Anay Lafken ka Wenu Koyam mew
desde el tambo a la ciudad	tambo-ruka mew ka waria mew
desde el campo agreste.	ka tañi kürüf-kütral mapu mew.

34

## Análisis y Significado Cultural

La traducción de "POETA" al Mapudungun se enfoca en la capacidad del poeta como Wiri-pen (el que ve y escribe) y en cómo su palabra se extiende por toda la geografía y el ser humano.

### La Palabra Creadora (Düngu-wili)

- "Nombraste desde las letras" se traduce como düngu-wili wiripelu (escribir la palabra-letra). Esto destaca que el poeta no solo escribe, sino que usa la palabra para dar

existencia (nombrar) a la realidad: el cielo (Wenu-mapu), la tierra (Nor-mapu), y las fragilidades humanas (küzaw-rakiduam - el trabajo/esfuerzo del pensamiento humano).

### La Fuente Inagotable (Lef-ko)

- La inspiración se interpreta como Lef-ko Pünon (la Huella del Agua Rápida/Afluente). Esta imagen de un caudal fluyendo (pünefilu) en la mente del poeta subraya la fuerza inagotable y natural de su creatividad (Newen).

### Legado y Pertenencia (Pünon-kofün)

- La siembra y cosecha se traduce como pünon-kofün rupay (el fruto de la huella, o la huella que se convirtió en fruto). Esto refuerza la idea de que su poesía es una semilla fértil que crece en el corazón de quienes lo aman (piwkekünuley).

35

### Universalidad (Mapu ka Lafken)

- El amor que despierta Neruda abarca la inmensidad, desde el mar (Lafken) y el cielo (Wenu Koyam) hasta la ciudad (waria) y el campo agreste (kürüf-kütral mapu - tierra de viento/fuego, refiriéndose a un lugar agreste y natural). Esto enfatiza la universalidad de su mensaje, que no conoce fronteras.

**En resumen, el poema "WIRIPEN" celebra a Neruda como un visionario cuya palabra proviene de una fuente natural e inagotable y cuyo legado es un fruto que ha nutrido el espíritu de toda la gente de la Tierra y el Mar (Mapu ka Lafken).**

## WITRAN-CHILLKA (NOBEL)



Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
¿Imaginaste? Llegar a la cúspide	Eymi rakiduamfilu? Anti-we mew afiñmu
de la otra montaña de humano y estirpe	ka tañi Wentru ka Küm-che Anti mew
de aquella que te llama	Fey ñi ngey eymi künülfilu
entre causas hermanas	Pu peñi ñi dungun mew
multitudes que proclaman	Fütra che ñi pifilüm
el valor del sentimiento que llevan por dentro.	Ñi piwke-newen kümey.
Que buscarían tus huellas	Tañi pünon ka wüñon-tuay

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
poetas y caminantes se asombrarían	Wiri-pen ka koneltu-fe lükay-küley
las bellas y los pájaros cantantes.	Pu wentru ka pu üñüm ülkatuy.
Proyecciones de palabras	Dungun ñi ad-wülküley
emitidas en directo sembradas en papel	wirin-papel mew ka dungun-eluwüley
con tintas indelebles	rumé-tüfachi kelü wirin mew
para ser fruto maduro alimentando a tu gente.	küm-kofün iñchiñ che ñi iyel-uwün mew.

38

## Análisis y Significado Cultural

La traducción de "NOBEL" al Mapudungun se centra en la metáfora de la montaña (Anti) como el máximo reconocimiento, y la palabra (Dungun) como un alimento sagrado.

### La Cima Trascendente (Anti-we)

- La "cúspide" y la "otra montaña" se traducen como Anti-we (Lugar de la Cumbre, la parte superior de la montaña) y Wentru ka Küm-che Anti (Montaña del Ser Humano y de la

Gente Buena). Esto eleva el Nobel de un premio físico a un logro espiritual y comunitario.

- La pregunta retórica enfatiza si el poeta sintió el llamado (künül-filu) de este pináculo entre las causas de la humanidad (Pu peñi ñi dungun - la palabra/causa de los hermanos).

### La Fuerza del Sentimiento (Piwke-Newen)

- El reconocimiento popular se expresa como Fütra che ñi pifilüm (el grito/proclamación de la gran gente).
- La validez del premio proviene del Piwke-Newen kümey (La fuerza del corazón/sentimiento es buena), lo que subraya que la verdad de la poesía radica en su conexión emocional con el pueblo.

39

### Legado Inmutable (Pünon ka Dungun)

- Las "huellas" que son buscadas se traducen como pünon ka wüñon-tuay (la huella que regresará), lo que implica que su camino es un ciclo de enseñanza que será revivido.
- La admiración universal incluye al poeta (Wiri-pen), los caminantes (koneltu-fe), y los pájaros que cantan (üñüm ülkatuy), integrando la obra de Neruda en el tejido de la vida natural.

### Palabra como Sustento (Küm-Kofün)

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

- Las "Proyecciones de palabras" se convierten en Dungun ñi ad-wülküley (la palabra que se manifiesta).
- El objetivo final es ser küm-kofün iñchiñ che ñi iyel-uwün mew (un buen fruto para que nuestra gente se alimente). Esto confiere a la poesía una función vital, un alimento espiritual y cultural (iyel), asegurando que su mensaje permanezca gracias a la rume-tüfachi kelü wirin (tinta roja/fuerte e indeleble).

En resumen, el poema "WITRAN-CHILLKA" celebra el Premio Nobel no solo como un honor, sino como la confirmación de que la palabra de Neruda es una Fuerza del Corazón que se convierte en sustento vital para toda la gente del mundo.

## KONELTU-FE (CAMINANTE)



Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Tan pequeños piececitos	Pichi Pünon-kutra pürküna
comenzaron tu camino	ta mi rüpü ñi küpalu
embarrados y fríos calentitos y sombríos.	Lünkün-kürüf ka füşkü-kürüf
Cansados, arrastrados	Nor-kafüy, welu tremo- küley
firmes taconeando	wiño-newen ka tralkan- küley
marcaste camino en el bosque	aliwen-mapu mew mi rüpü llayüwi
en el mundo casi entero.	kom ta mapu mew.

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
A pies descalzos en la arena	Wente Külche mew ta mi laku-pünon
en las tablas y en las piedras	Fütra Kura mew ka Aliwen.
en el agua y en la tierra, caminante en espera.	Ko ka Mapu mew, koneltu-fe.
Después calzaste las botas	Rüpü mew eymi wesa-kofün
el zapato de charol	llawüföl-kofün trana-küley
Pisaste alfombras ¡ya no estaban rotas!	Kofün-kallwe trana-tuy, nielay rume!
Eran rojas de terciopelo.	kelü-ñamku ka llawüföl-rüme.
Algodones al suelo	Tüfachi rumi-lonko
suavizaron tu caminar tu placer entero.	ñi rüpü ka ta mi ayüwün llawüf-küley.

42

## Análisis y Significado Cultural

La traducción de "CAMINANTE" al Mapudungun enfatiza la progresión del poeta a través de la vida, usando el Pünon (Huella/Pie) como el vehículo de la experiencia.

## Los Primeros Pasos (Pichi Pünon-Kutra)

- Los "pequeños piececitos" se traducen como Pichi Pünon-kutra (Pequeños Pies-Rodillas), evocando la fragilidad de la infancia.
- El camino inicial, con sus contrastes de frío (fûshkü-kürüf) y calor/sombra (lünkün-kürüf), resalta la dureza (Nor-kafüy) y la tenacidad (wiño-newen - fuerza de regreso/resistencia) del joven poeta.

## El Camino del Poeta (Rüpü ka Mapu)

- El acto de marcar camino en el mundo se convierte en mi rüpü llayüwi (tu camino fue marcado/grabado).
- La conexión elemental se refleja en laku-pünon (pie desnudo) sobre la arena (Külche), el agua (Ko), y la tierra (Mapu), mostrando que el poeta encontró su inspiración directamente en los elementos naturales.

43

## El Ascenso (Llawüföl-kofün)

- El paso a las botas y el zapato de charol (llawüföl-kofün trana-küley - zapato brillante que pisa) simboliza el reconocimiento social y la llegada a la fama.
- La alfombra roja de terciopelo se convierte en kelü-ñañamku (rojo fuerte, parecido al color del corazón) y llawüföl-rüme (suave

terciopelo), que representa el lujo ganado a través del esfuerzo.

#### Metáfora de la Huella (Pünon-rüpü)

- El poema utiliza la metáfora del Pünon-Rüpü (la huella-camino) para trazar la vida de Neruda desde la humildad hasta la gloria, pero sin olvidar su origen en la tierra (Aliwen-Mapu - Tierra de Árboles/Bosque).

En resumen, "KONELTU-FE" celebra la trayectoria de vida de Neruda, reconociendo que la fuerza de su poesía y su fama mundial nacieron de los humildes y tenaces pasos dados sobre la Mapu (Tierra) Araucana.



## WENU MAPU (AL CIELO)

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Elevaste tu mirada	Eymi ngeykülatuy mi ad
te encontraste con la nada	Petu ñochingün-filu rumé.
luego vinieron las estrellas, los cometas y las triadas.	Fey pu Wanglen, pu Wente, ka Pu Kintri küpäl- eyew.
Sembraron tus ojos, tu mirada	Ta mi nge ka ta mi ad kofün wül-eymew
Nacieron versos y compases	Pu ülkantun ka Pu wiritu tremo-tuy
armaron libros y ropajes.	Pu lifru ka pu takun dewmam-tuy.
Luego vino la luna te iluminó de plata	Fey Küyen ñi rüpu eymi lipüm-tuy küme-lig

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
alfombró tu paisaje, diamantó tu esperanza.	Ta mi mapu ka ta mi newen Iliwen-küley.
El trueno se dejó sentir	Tralka ñi dungun püle tripay
abriste los ojos profundos	Eymi mi lüku nge küla- filu
te quedaste iracundo no quisiste morir.	Küdaw-küley, Ian-ngen mew ayüw-lay.

## Análisis y Significado Cultural

La traducción de "AL CIELO" al Mapudungun se centra en el Wenu Mapu (Cielo) como fuente de vida y conocimiento, y en el poeta como receptor de esta energía.

### La Mirada al Wenu Mapu (Cielo)

- Elevar la mirada hacia el cielo se convierte en ngeykülatuy mi ad (tu rostro/mirada se levantó).
- Encontrarse con la "nada" se interpreta como ñochingün-filu rume (encontrarse con el vacío / lo que aún no tiene forma).
- El cielo es poblado por las Wanglen (Estrellas), Wente (Cometas) y Kintri

(Triadas/grupos celestes), que son elementos de la cosmovisión Mapuche.

### Despertar Cósico (Kofün Wül)

- Las imágenes celestiales "sembraron" los ojos del poeta (kofün wül-eymew - te entregaron el fruto/semilla).
- De esto nacen el ülkantun (canto/verso) y el wiritu (escritura/dibujo), confirmando que la obra de Neruda es un regalo del universo. La poesía se "viste" en libros y ropajes (takun dewmam-tuy), manifestándose en el mundo físico.

### Luz y Esperanza (Lliwen Newen)

47

- La luna (Küyen) no solo ilumina, sino que convierte la esperanza en brillo (newen lliwen-küley - la fuerza/energía está brillante), elevando el espíritu del poeta.

### Lucha contra la Muerte (Lan-Ngen)

- El Tralka ñi dungun (la voz del trueno) simboliza la confrontación con la fuerza poderosa de la naturaleza o del destino.
- La resistencia ante la muerte se expresa como lan-ngen mew ayüw-lay (no quiso estar en el estado de la muerte) y Kündaw-küley (se quedó trabajando/luchando), lo que enfatiza la persistencia de Neruda a través de su obra.

**En resumen, el poema "WENU MAPU" celebra a Neruda como un receptor de la energía cósmica. Su poesía es el resultado directo de su comunión con el Wenu Mapu, y su lucha final es un acto de afirmación de la vida que garantiza la inmortalidad de su obra.**

## **RAYEN PIWKE MEW (La flor en el alma)**



Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Como Rosas de seda	Llawüfül Rayen küpan-fill
cómo Violetas azules	Kallfü Palwen tañi ad
el altivo Chagual	Awa Rayen ñi pürküntu
las letras comunes nacieron sin igual.	Wirin-Dungun fey küpalay rume.
Flor y aroma de Eucaliptos	Lafken-aliwen ka ñi mülen
resina del pino	Wirar Aliwen ñi küme- rume
fragancia del laurel	Triwe ñi küme-welen
sagrado del Canelo.	Foye ñi Wenu-newen.

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Una a una la flor se te presentó	Kiñe ka kiñe Rayen eymi ngünedeyew
fue sembrando tu alma	Ta mi piwke mew kofül-tuy
desde alegría al dolor	Ayüwün mew ka weñagün mew
más, cundió tu calma	welu ta mi nor-piwke fül-küley
cuando el picaflor se alimentó	Pichi Üñüm ñi iyel-uwün
fue elixir y dulzor	Challwa-ko ka Meli-külen
en un día de sol aleteando el pajarillo	Antü mew ta mi pichi Üñüm ülkatuy
te sembró el amor.	Pillan-piwke eymi kofül-tuy.

50

### Análisis y Significado Cultural

La traducción de "LA FLOR EN EL ALMA DE PABLO" se basa en la profunda conexión entre el poeta y el Aliwen (Árbol Sagrado) y el Rayen (Flor), enfatizando el papel de la naturaleza como sembradora de emociones.

La Flora Nativa y Universal (Rayen Newen)

- Se mencionan flores universales (Llawüföl Rayen - Rosa de Seda) y especies chilenas como el Chagual (Awa Rayen ñi pürküntu - flor de Awa, pürküntu es orgullo/altivez) y el Foye (Canelo, el árbol más sagrado para los Mapuche).
- El Foye ñi Wenu-newen (la fuerza celestial/espiritual del Canelo) y el Triwe ñi küme-welen (el buen aroma del Laurel) simbolizan la riqueza sensorial del territorio que nutre la poesía de Neruda.

### **La Siembra del Alma (Kofül-Piwke)**

- "Una a una la flor se te presentó / fue sembrando tu alma" se traduce como Rayen eymi ngünedeyew / Ta mi piwke mew kofül-tuy (La flor te observó / Se sembró en tu corazón/alma). La naturaleza toma un rol activo en la creación.
- La naturaleza influye en el estado de ánimo, trayendo calma (nor-piwke fül-küley - el corazón recto se acerca) a través de los ciclos de alegría (Ayüwün) y dolor (weñagün).

### **El Picaflor y el Amor (Pillan-Piwke)**

- El Pichi Üñüm (pajarillo, picaflor) que se alimenta representa el intercambio de dulzura.

- Este acto se convierte en la siembra del amor (Pillan-piwke eymi kofül-tuy - El corazón del espíritu/fuerza sagrada te sembró). Pillan-piwke es una forma de hablar de un amor trascendente o sagrado, entregado por la propia naturaleza.

En resumen, el poema "RAYEN PIWKE MEW" celebra la profunda sinergia entre Neruda y el Newen (Fuerza) de la Mapu, donde las plantas, el cielo y los animales siembran directamente en el alma del poeta el material para su obra.

\*\*\*\*\*





## WILLI-MAWÜN (La Lluvia del Sur)

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
PABLO	PILLAN-LAFKEN
Te mojaba la lluvia del húmedo sur	Eymi mawün rume-kürüf Willi Mapu mew
en tránsito al colegio.	ñi chillkatun-ruka mew mi pürün.
Te llovió la lluvia en tu pecho y espalda	Mawün ta mi piwke ka ta mi katrü-mapu mew.
en tu sombrero de ala ancha	ta mi fütra-chapüd mew
y el bastón de madrugada	ka wün-antü ñi wamlen mew
en sierras verdes de esperanzas	Kallfü mawida ñi newen- fül mew
y árboles anunciando tu llegada.	ka aliwen ñi pifilum- küpalu eymi.

## Análisis y Significado Cultural

La traducción de "PABLO, LA LLUVIA DEL SUR" al Mapudungun exalta la Mawün (Lluvia) como una presencia vivificante y profética, inseparable del Willi Mapu (Tierra del Sur).

### El Poder de Mawün (La Lluvia)

- La "Iluvia del húmedo sur" se traduce como mawün rume-kürüf Willi Mapu (Iluvia del viento fuerte de la Tierra del Sur). Esto enfatiza la intensidad de la precipitación sureña.
- La repetición de la lluvia cayendo sobre el pecho (piwke) y la espalda (katrü-mapu) simboliza que el elemento natural impregna al poeta en su totalidad, tanto física como espiritualmente.

54

### La Conexión con el Paisaje (Mapu ka Aliwen)

- El camino al colegio (chillkatun-ruka - casa de estudio) no es un simple viaje, sino una comunión.
- La Kallfū mawida ñi newen-fül (montaña azul/verde llena de fuerza/esperanza) y los aliwen ñi pifilum-küpalu (árboles que anuncian tu llegada con un grito/canto) muestran que la naturaleza no es un fondo inerte, sino un testigo activo y profético del destino del joven Neruda.

## Sencillez y Profundidad

- El sombrero ancho (fütra-chapüd) y el bastón (wamlen) a la luz del amanecer (wün-antü) evocan la imagen humilde y contemplativa de la infancia del poeta.
- La lluvia se convierte, de un obstáculo, en el principal catalizador de la inspiración, presente incluso en las tareas más cotidianas.

En resumen, el poema "WILLI-MAWÜN" celebra cómo la lluvia del Sur impregnó al joven Neruda, siendo el principal elemento formador de su espíritu y su posterior poesía, y cómo la naturaleza misma proclamó su llegada.



## KURA LEUFÜ MEW (Las Piedras del Río)

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
PABLO	PILLAN-LAFKEN
Las piedras del río suenan	Leufü ñi Kura ülka-küley
pulen sus aristas al paso del caudal	rumé-ko tripalu ñi wekuntu nüpuw-küley
Más de una piedra tirada por tu mano	mi kuwü ñi yefilu kiñe ka kiñe Kura
rozó las superficies escarchadas	rúpun-küley tañi wütre- ad mew
no le dolían pues estaban gratinadas	newen kintulay, tañi wiritu kuzaw-küley
de odas y poemas suaves	küme-ñochin ülkatun ka wirin mew
como la seda desde tus manos generosas	llawüföl mülen ta mi küm-kuwü mew

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
en escrituras y tus ojos ansiosos de aventura.	ta mi wirin ka ta mi nge rume-yewel rüpu.

## Análisis y Significado Cultural

La traducción de "PABLO Y LAS PIEDRAS DEL RÍO" al Mapudungun se centra en el río (Leufü) como la fuerza del tiempo y la Kura (Piedra) como el objeto de la transformación poética (Wiritu).

### Las Piedras y el Tiempo (Kura ka Leufü)

- Las piedras que "suenan" y "pulen sus aristas" se traducen como Leufü ñi Kura ülka-küley (La Piedra del Río canta) y wekuntu nüpuw-küley (sus bordes se suavizan). Esto refleja la paciencia y la fuerza de la naturaleza.
- El río, rume-ko (agua fuerte/rápida), es la fuerza constante que esculpe la realidad.

57

### La Poesía como Capa Protectora (Wiritu Küzaw)

- La interacción lúdica del poeta se convierte en mi kuwü ñi yefilu (el arrojo de tu mano).
- La idea central es que las piedras "no dolían" porque estaban cubiertas de poesía. Esto se traduce como tañi wiritu küzaw-küley (su trabajo/creación de escritura estaba allí), lo

que significa que la poesía es una capa protectora y embellecedora.

- Las odas y poemas son küme-ñochin ülkatun (canto suave y bueno), hechos con la "seda" (llawüföl mülen) de las manos generosas (küm-kuwü) del poeta.

#### Energía y Conexión (Newen ka Nge)

- La energía creativa se transmite de la mano (kuwü) del poeta a su obra (wirin), impulsada por unos ojos (nge) ansiosos de aventura (rumé-yewel rüpu).
- El poema enfatiza que la poesía de Neruda tiene el poder de transformar la realidad dura y tangible (Kura) en algo suave y significativo.

En resumen, el poema "KURA LEUFÜ MEW" celebra la capacidad de Neruda para imbuir la naturaleza con significado. Su interacción con el río y las piedras no fue un juego simple, sino un acto de infundir su propia energía poética, transformando lo duro de la Mapu en poesía.



## ASÍS Y NERUDA



⚠ WILLI MAPU WIRIN  
(Escribiendo al Sur)

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
El sur se transformó en vergel desde tu pluma	Willi Mapu küme-kofün rupay ta mi wirin-pen mew
En papel evocaste las Araucarias	Wirin-papel mew eymi Kütral-Ñamku püram- tufilu
el Canelo sagrado y más al oeste	Foye ñi Wenu ka Püle- Lafken mew
la Lenga estacionada junto al Ñirre y el volcán	Llenka ka Ñirre ka Mañawiñ Anti mew
en las cúspides de las montañas.	Mawida ñi wenu-we tripay.

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Más abajo los Coihues, el Mañío	Püle-chew Coywe, Mañio ka
el Ulmo de aroma universal	Ulmu ñi kom-mapu chem-welen
árboles de tu bosque	Ta mi aliwen ñi aliwen-che
del verde mágico y viral	Fücha ka newen-küley
verde desde el lecho terroso	Willi Mapu ñi üñe-fül
contrastando en las alturas de tu cielo azulado.	ka ta mi Wenu-ko Kollün-tuy rume.

### Análisis y Significado Cultural

La traducción de "PABLO, ESCRIBIÉNDOLE AL SUR" al Mapudungun se centra en el concepto de Willi Mapu Wirin (Escritura del Sur), mostrando el poder creador de la palabra.

#### ✍ La Pluma Transformadora (Wirin-Pen)

- El Sur (Willi Mapu) se transforma en un vergel (küme-kofün rupay - se convierte en buena ofrenda/fruto) gracias a la pluma

(wirin-pen - la vara/herramienta de escritura). Esto resalta el poder de la poesía para embellecer y dar vida a la realidad.

- La escritura es un acto de creación que hace que el paisaje "nazca" en el papel (Wirin-papel).

### El Catálogo Sagrado (Aliwen Che)

- La enumeración de los árboles nativos es un acto de respeto. Se mencionan el Kütral-Ñamku (Araucaria), el Foye (Canelo Sagrado), la Llenka (Lenga), el Nirre, el Coywe (Coihue), y el Mañio.
- El volcán (Mañawiñ Anti) en la cumbre (wenu-we) y el Ulmu con su aroma universal (kom-mapu chem-welen) demuestran la inmensidad y la diversidad del territorio que inspira al poeta.
- Los árboles son aliwen-che (la gente de los árboles) en "su bosque", mostrando un sentido de pertenencia.

62

### Verde y Fuerza (Newen-Küley)

- El verde mágico y viral del bosque se traduce como Fücha ka newen-küley (es grande/antiguo y tiene fuerza), lo que implica una calidad vital y energética, más que solo viral.

- El contraste del verde de la tierra (Willi Mapu ñi üñe-fül - la cama de tierra del Sur) con el cielo azulado (Wenu-ko Kollün-tuy rume - agua del cielo que se refleja) subraya la dualidad del mundo (Mapu/Wenu).

En resumen, "WILLI MAPU WIRIN" celebra cómo Neruda, a través de su poesía, da nombre y significado sagrado a la flora del Willi Mapu, transformando el paisaje en un universo poético que le pertenece.



## ÑI AD-ELUWÜN (La Visión de Pablo)

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
¿QUÉ VES, PABLO?	Chem eymi Iliw-eluy, Pillan-Lafken?
Una gaviota	Kiñe Cheu
Una casa de piedra	Kiñe Kura-Ruka
Montañas de ilusión	Anti ñi Ayuwün
Ves, Pablo, tu escenario mágico Isla Negra,	Eymi Iliw-eluy, mi Wirin- Anti, Kül-Kura Mapu
la de las rocas negras.	Fey ñi küllü-kura müley.
Cuentan los antiguos,	Fücha che ñi nütram
que Isla Negra era solo una huella	Kül-Kura Mapu kiñe pünon-wün ngey
Que los pescadores al regresar	Fey ta pu challwa-fe ñi tripalu
de sus tareas en el mar veían las rocas oscuras	Lafken mew küllü-kura ñi ad pefilu

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
en la costa y decían:	ka pifilu:
“Hemos llegado a Isla Negra”	“¡Tati Kül-Kura Mapu mew iñchiñ afiy!”
Así quedó sembrado tu nombre	Fey mi üy kofüll-tuy
Pablo de Isla Negra.	Pillan-Lafken Kül-Kura mew.

### Análisis y Significado Cultural

La traducción de "LA VISIÓN DE PABLO" se centra en la identidad del poeta con el lugar, el cual se nombra como Kül-Kura Mapu (Tierra de Roca Negra).

65

### Pregunta y Visión (Chem eymi Lliw-eluy)

- La pregunta "¿QUÉ VES?" se traduce como Chem eymi lliw-eluy (¿Qué se te aparece a tu vista?).
- Las respuestas, Cheu (gaviota), Kura-Ruka (casa de piedra), y Anti ñi Ayuwün (Montañas de Ilusión/Felicidad), evocan la sencillez y la profunda belleza de la costa chilena.

### Escenario Mágico (Wirin-Anti)

- Isla Negra se traduce como Kül-Kura Mapu (Tierra de Roca Negra). Se le llama el Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

escenario mágico: mi Wirin-Anti (tu Montaña/Escenario de Escritura). Esto enfatiza que el lugar es, literalmente, el soporte físico para su poesía.

### Origen del Nombre (Kül-Kura Pünon)

- La leyenda de los pescadores (pu challwa-fe) se traduce respetando el rol de los antiguos (Fücha che ñi nütram - el relato de la gente antigua).
- La roca negra vista desde el mar se llama küllü-kura (roca negra/oscura). Los pescadores confirman su llegada diciendo: “¡Tati Kül-Kura Mapu mew iñchiñ afiy!” (¡Hemos terminado/llegado a la Tierra de Roca Negra!).
- La frase final, Pillan-Lafken Kül-Kura mew, establece la identidad: El Jefe del Espíritu del Mar de la Roca Negra.

66

En resumen, el poema "ÑI AD-ELUWÜN" establece la identidad de Neruda con el Kül-Kura Mapu. El lugar no es solo un refugio, sino una parte intrínseca y sagrada del nombre y el legado del poeta, cuya visión es tan vasta como la tierra y la leyenda.



## PÜNON KA DUNGUN (Pasos y Voz)

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Tus pasos lento y seguros	Ta mi pünon ñochin ka newen-küley
como tu voz queda y reposada.	ta mi ñochi-dungun ka nütram-küley.
¿Quién guio tus pasos Pablo?	Iney mi pünon rüf-eluy, Pillan-Lafken?
Después del sur lluvioso	Willi Mapu ñi mawün-wün-antü mew
a una ciudad junto a la cordillera	Anti ñi pülle waria mew
a una Isla llena de Cipreses	Kiñe Lafken-Wapi ñi Liwen-Aliwen
de huellas transitadas por carretas de antaño	fücha waka-karreta ñi pünon-wün

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
de olas transeúntes y peces de colores.	lef-tripatuy lafken ka küme-fill challwa.
¿Quién recibió tus pasos, Pablo?	Iney mi pünon lloftufigu, Pillan-Lafken?
Con el ancla de hierro que dejaste en tu tierra	Mi rüngkoy-küzaw yewüfilu ta mi Mapu mew
y aún permanece transpirada y oxidada	petu umaw-küley ka rüngüy-küley
por las brisas del mar	Lafken ñi kürüf-newen mew
por el paso del tiempo	Antü ñi rüpu tripalu
que no oxidó tu mirada	mi ad rüngüy-küley-lay rume
que iluminan tus letras recortadas	mi wirin-ad lipüm-küley
tras el Chagual.	Awa-rayen ñi pülle mew.

### Análisis y Significado Cultural

La traducción de "TUS PASOS LENTOS Y SEGUROS..." se centra en el Rüpü (Camino/Destino) del poeta y el contraste entre su serenidad personal y la trascendencia de su obra. **Pasos y Voz (Pünon ka Dungun)**

- Los pasos "lentos y seguros" (ñochin ka newen-küley) y la voz "reposada" (ñochi-dungun ka nütram-küley) reflejan la autoridad tranquila y la sabiduría del poeta.
- La pregunta "¿Quién guio tus pasos?" (Iney mi pünon rüf-eluy) invita a reflexionar sobre la fuerza o espíritu (Pillan) que lo dirigió.

### El Viaje a la Isla (Lafken-Wapi)

- El viaje desde el Willi Mapu (Sur Lluvioso) a la ciudad cerca de la Anti (Cordillera) y finalmente a la Lafken-Wapi (Isla del Mar, Isla Negra) simboliza la búsqueda del destino.
- La descripción de Isla Negra incluye el Liwen-Aliwen (Ciprés/Árbol de la Mañana) y las fücha waka-karreta ñi pünon-wün (huellas de las viejas carretas de bueyes), conectando el presente con la historia del lugar.

69

### El Ancla y la Eternidad (Rüngkoy-Küzaw)

- El "ancla de hierro" se traduce como Rüngkoy-Küzaw (el Trabajo del Ancla). Aunque el ancla se oxide por el tiempo (rüngüy-küley), su esencia de hierro (rüngkoy) es el arraigo inmutable del poeta.
- El tiempo (Antü ñi rüpü tripalu - el camino del sol que viaja) no oxidó su mirada (mi ad rüngüy-küley-lay rume) ni su obra. Sus letras

(wirin-ad) brillan (lipüm-küley) detrás del Awa-rayen (Chagual), un elemento de la flora costera.

### Legado Inoxidable

- El poema celebra que, aunque el poeta fuera un caminante con una presencia física humilde, el Dungun (su palabra) que dejó atrás es más fuerte que el óxido y el tiempo.

En resumen, "PÜNON KA DUNGUN" es un poema que traza la odisea de Pablo Neruda desde el Mapu Lluvioso hasta el Lafken-Wapi, donde su espíritu y legado anclaron permanentemente, demostrando que la verdadera trascendencia reside en la palabra y la mirada, no en la materia.

## WIRIN-ÜY (ACRÓSTICO)

El acróstico se traduce usando el nombre Pillan-Lafken para Pablo y Wenu-Lliwen para Neruda (interpretación de Alfred Asís), pero respetando el acróstico original en español:

Letra	Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
P	Poeta	Piñom-Wiri-fe (El que ve y escribe la verdad)
A	Ancestral	Añumka (Antiguo/Eterno)
B	Bravura de temple de acero	Batru-Newen (Fuerza de trueno/gran valor)
L	Lectura y Escritura	Lüku-wirin ka Neyün-Dungun (Escribir con profundidad y hablar con voz clara)
O	Ostentación de palabras	Osutru-Dungun ñi ad-tripalu (La palabra que se manifiesta con gracia)
N	Negra la noche constelada	Nag-Pun küllü-wanglen mew (La Noche Negra con estrellas abajo)

Letra	Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
E	Estaciones del año te acompañaban	Epün-tuku kütral ta eymi fill-antü (El tiempo de la naturaleza siempre te acompañó)
R	Rieles del tren que quedaron en el sur	Ranew-Willi rüpu-waka (El camino de hierro que quedó en el Sur)
U	Un Cormorán junto a las gaviotas	Utuf-Lafken Cheu ka Trüföl (El cormorán y las gaviotas del mar)
D	Después del temporal	Def-ko rume-yawün ñi afiñmu (Cuando el agua rápida y fuerte terminó)
A	Alisaron tus velas para despegar.	Ad-newen wente eymi ñi küpalu (La nueva fuerza de la cara para que tú salgas).

## Análisis y Significado Cultural

La traducción de "ACRÓSTICO" se enfoca en sintetizar la identidad del poeta utilizando conceptos clave del Mapudungun, manteniendo el homenaje a PABLO NERUDA.

Descripción del Poeta (P-A-B-L-O)

- Poeta Ancestral se traduce como Piñom-Wiri-fe Añumka (El que ve la verdad y escribe, y es Antiguo/Eterno). Esto subraya la conexión de Neruda con el conocimiento ancestral.
- La fortaleza (Bravura de temple de acero) se interpreta como Batru-Newen (Fuerza de Trueno), un poder natural y resonante.
- La maestría con las palabras se describe como Ñeyün-Dungun (palabra clara y resonante) y Osutru-Dungun (palabra con gracia y manifestación).

### Conexión Cómica y Terrenal (N-E-R-U-D-A)

73

- Negra la noche constelada se convierte en Nag-Pun küllü-wanglen mew (Noche que cae con estrellas negras), un momento de profunda contemplación.
- La vida en el Sur se evoca con Ranew-Willi rüpu-waka (Camino de hierro/rieles del Sur), y el mar con Utuf-Lafken Cheu (Cormorán y gaviotas del mar).
- La capacidad de superar adversidades (temporal) se traduce en el final con Def-ko rume-yawün ñi afiñmu (Cuando el agua fuerte de la inundación terminó), dando paso al nuevo impulso: Ad-newen wente eymi ñi

**küpalu (La nueva fuerza de la cara para que tú salgas).**

En resumen, el "WIRIN-ÜY" es una síntesis poética que utiliza el nombre de Neruda como un portal para conectar su espíritu indomable (Btru-Newen) y su legado de palabras con el cielo (Wenu) y la tierra (Mapu), reafirmando su trascendencia.



**ZOMO (MUJER)**

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Pablo:	PILLAN-LAFKEN:
Tus ojos las vieron tus letras esculpieron.	Ta mi nge eymi pefilu Ta mi wirin dewmalu.
Una mirada bastaba para encontrar amada.	Kiñe ad-eluwün rume-newen Ta mi Piwke-küme fill-ngey.
Deseos e ilusiones besos por montones	Ayuwün ka Iliwen-rakiduam Fentren chükum
caricias prohibidas	wedan-küm-kuwü
caudal de emociones	Piwke-rakiduam ñi rume-ko

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Simple, cálido,	Ñochi, füshkü ka
fidelidades ajenas buscando el prado	Kafküñ-küley tañi newen-mapu mew
dejando las penas.	weñagün ñi lüngümün.
Sonrisa imperecedera	Lan-ngen-lay ñi ayekül
Ilegando a mujer de cera	Rumi-kawell zomo ñi ad
mente clara y certera como la piedra de cantera.	Nor-piwke ka nor- rakiduam Kura-fül mew.

## Análisis y Significado Cultural

La traducción de "MUJER" al Mapudungun enfatiza la capacidad de Neruda para capturar la esencia femenina (*Zomo*) con intensidad visual y emocional.

## Visión y Creación (Nge ka Wirin)

- El poema resalta que Neruda ve con sus ojos (*nge*) y luego crea o "esculpe" (*dewmalu*) con sus letras (*wirin*).
- La capacidad para enamorarse rápidamente se traduce como *Kiñe ad-eluwün rume-newen* (Una mirada se manifestó con gran

fuerza) para encontrar amor (Piwke-küme fill-ngey - el corazón bueno se encontró).

### Pasión y Sentimiento (Piwke-Rakiduam)

- La pasión se describe a través de la intensidad de las acciones: Fentren chükum (muchos besos) y wedan-küm-kuwü (caricias que pueden ser malas o prohibidas).
- El "caudal de emociones" es Piwke-rakiduam ñi rume-ko (el agua fuerte/rápida del pensamiento del corazón), un flujo emocional incontrolable.
- Las relaciones amorosas, que buscan la sanación (newen-mapu - tierra de fuerza/prado) y dejar atrás las penas (weñagün ñi lüngümün - dejando ir la tristeza).

77

### Belleza Idealizada (Kura-fül Zomo)

- La mujer idealizada se compara con Rumi-kawell zomo ñi ad (la apariencia de la mujer de cera/suave).
- Su mente clara y certera es como Nor-piwe ka nor-rakiduam Kura-fül mew (Corazón recto y pensamiento recto como el de la roca dura/cantera), lo que sugiere la fortaleza y claridad femenina.

- La sonrisa imperecedera (Lan-ngen-lay ñi ayekül - la risa que no tiene muerte) subraya la eternidad de la belleza y la inspiración de la mujer.

En resumen, el poema "ZOMO" celebra la figura de la mujer como una fuerza de la naturaleza (rumé-ko) que inspira la poesía de Neruda. Su mirada transforma lo que ve en arte, y la mujer se convierte en la musa que es al mismo tiempo suave como la seda y fuerte como la roca (Kura).



## LEUFÜ KA KURA (Río y Piedras)

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Lo quisiste navegar	Eymi tripam-tuy ñi wampo-eluwün
sentiste sus piedras	Ñi Kura eymi rakiduamtuy
cómo pequeño mar	Pichi Lafken ñi ad mew
sus espumas y estelas.	ñi fücha ko-püchi ka ñi wünen-ko.
Sumergiste tus pies en sus frías aguas	Ta mi Pünon wütrün-kofkü ñi ko mew
corrientes te empujaron	Rume-ko eymi nütram-küley
tus manos alabaron.	Ta mi Kuwü künül-küley.

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
El murmullo de sus piedras atrajo tu atención	Ñi Kura ñi llangkü-ko eymi ñi ad-wün
sí, ellas te hablaban	May, fey ta eymi ñi dungun-tuy
desde el cauce enfurecido	newen-ko tripalu ñi dungun mew
ellas te cantaban los sones del río.	fey ta eymi Leufü ñi ülkantun dewmalu.

80

## Análisis y Significado Cultural

La traducción de "PABLO Y EL RÍO" se enfoca en el río (Leufü) como una entidad con vida y voz, y la Kura (Piedra) como un elemento de diálogo.

### ➥ Conexión Sensorial (Wütrün Ko)

- El deseo de navegar se traduce como tripam-tuy ñi wampo-eluwün (salir a la forma/trayectoria de la canoa), simbolizando un viaje de inmersión.
- Sumergir los pies en el agua fría (wütrün-kofkü ñi ko mew) resalta la conexión física directa.
- El río es visto como Pichi Lafken ñi ad (la apariencia del Mar Pequeño), reconociendo

**sus espumas (ko-püchi) y estelas (wünen-ko - agua frontal/guía).**

### **La Voz de la Naturaleza (Kura ñi Llangkü Ko)**

- El "murmullo de sus piedras" se interpreta como Kura ñi llangkü-ko (el agua murmurante de la piedra), lo que le da una cualidad sonora y viva.
- Las piedras le hablan al poeta (ñi dunguntuy), no solo con su voz (dungun), sino desde el cauce fuerte (newen-ko tripalu - agua fuerte que sale), y le "cantan los sones del río" (Leufü ñi ülkantun dewmalu - crean el canto/melodía del río para ti).
- Esto subraya que el poeta es un oyente privilegiado que encuentra la poesía en la comunicación de la naturaleza.

### **Fuerza y Admiración (Rume-ko ka Künül)**

- El río, como símbolo de vida, tiene una fuerza que empuja (Rume-ko eymi nütram-küley - el agua fuerte te mueve/guía), y a pesar de esa fuerza, las manos del poeta lo alaban (Kuwü künül-küley - la mano proclama/bendice).
- Esto muestra el respeto y la admiración (künül-küley) del poeta por la fuerza natural (Newen) del río.

**En resumen, "LEUFÜ KA KURA" celebra el diálogo íntimo entre Neruda y el río. El poeta, a través de Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo**

**su profunda sensibilidad, escucha la melodía poética que las Kura y el Leufü le cantan, transformando esta experiencia en el corazón de su obra.**



## MAÑAWÜÑ (El Volcán)

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Tu mirada se elevó	Eymi mi ad pürüm-tripay
al cono de hielo	Lif-aliwen rüngi ñi wente-we
cerro alto desde la tierra al cielo	Fütra Mawida Mapu mew Wenu-ko tripay
tronador y fumarolas	Tralka ka künül-küley tañi fücha-püchi
asombraron tu candor.	ta mi wül-ad lükay-küley.
Acompañantes de escenarios	Küme-lof-mapu ñi pülle mew

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
cómo lecho sus lagos	Tañi Lafken kofün-küley
de blancos en invierno	Pukem mew lif-lig
desvestidos en verano.	Walle mew lüngümün.
Tocaste los duros magmas	Ta mi kuwü ñi nümün-kura
que fluyeron ardientes	Fücha-newen rume-yawü
de esos días ausentes que volverán mañana.	Fey ñi apümnon-antü ka wüñon-tuay kuifi.

## Análisis y Significado Cultural

La traducción de "PABLO Y EL VOLCÁN" al Mapudungun se enfoca en el Mañawiñ (Volcán) como una manifestación del Newen (Fuerza) de la Tierra y un símbolo de la historia cíclica.

### La Majestuosidad (Mañawiñ ka Mawida)

- El volcán se nombra como Mañawiñ o se le describe como Lif-aliwen rüngi ñi wente-we (La cima del cono del árbol blanco/hielo).
- Es un "cerro alto desde la tierra al cielo" (Fütra Mawida Mapu mew Wenu-ko tripay - Gran Montaña que sube del Suelo al Agua del Cielo), lo que enfatiza su rol de Axis Mundi o

conexión entre el mundo terrenal y el celestial.

### La Fuerza y el Asombro (Tralka ka Lükay)

- El volcán es Tralka (Trueno/sonido fuerte) y sus fumarolas (fucha-püchi - gran humo/vapor) generan asombro (lükay-küley).
- Esto confronta el candor (wül-ad - rostro/apariencia de entrega) del poeta, infundiéndole la fuerza de la naturaleza.

### Conexión y Ciclos (Nümün Kura ka Wüñon-Tuay)

- Los lagos (Lafken) que rodean al volcán actúan como testigos (Küme-lof-mapu) y cambian del blanco (lif-lig) del invierno (Pukem) a su desnudez en verano (Walle mew lüngümün - en verano se desvisten).
- Tocar los "duros magmas" se traduce como nümün-kura (piedra caliente/tocar la piedra), que fluyeron con fuerza (Fücha-newen rume-yawü).
- El magma simboliza el pasado (apümnon-antü - días terminados) que volverá mañana (ka wüñon-tuay kuifi - y el pasado regresará), lo que refuerza la creencia en el tiempo cíclico.

En resumen, el poema "MAÑAWÜÑ" celebra la fascinación de Neruda por el volcán, reconociéndolo como la fuente del Newen (fuerza)

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

**de la Tierra. Al tocar el magma y contemplar su fuerza, el poeta conecta con la historia cílica del Mapu, encontrando inspiración en el poder transformador de la naturaleza.**



## KÜNUL-KO (Una Lágrima)

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Veo las mejillas doradas	Wüñel Antü ñi ad mew pefilu
surcadas por una lágrima	Kiñe Künul-ko rume-küley
como el afluente de la montaña en caritas del mañana.	Anti-ko ta ñi wün-antü ñi ad mew.
Son los que te aman	Fey pu piwkekünuley eymi
y vienen cada día a tu regazo, pisán la tierra de Isla Negra y	Ka fill-antü ta mi choyün-we, Kül-Kura Mapu tranan-küley

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
ven en el mar el ocaso. Son miles,	ka Lafken ñi kon-antü Iliw-küley. Fentren che ñi müley
los que anuncian que ya te conocían	Eymi kime-newen-tuayñ kom
caminantes, transeúntes de países lejanos siembras generosas de	tripa-che, fütra mapu mew ñi koneltu-fe
tantos hermanos.	Fentren pu peñi ñi kofül- tuy.

## Análisis y Significado Cultural

La traducción de "PABLO, UNA LÁGRIMA" se enfoca en el sentimiento (Piwke) que Neruda despierta en los visitantes de Kül-Kura Mapu (Isla Negra).

### La Lágrima y el Flujo (Künul-ko)

- La "lágrima" se traduce como Künul-ko (agua que se derrama), y las "mejillas doradas" como Wüñel Antü ñi ad (el rostro que brilla como el sol del amanecer), sugiriendo que la emoción es luminosa.

- La lágrima se compara con el Anti-ko (agua de la montaña) que fluye hacia el futuro (wün-antü ñi ad mew - el rostro del amanecer/mañana), lo que subraya que la emoción de la pérdida y la admiración es una fuerza vital continua.

### Lugar de Peregrinación (Choyün-we)

- Isla Negra, Kül-Kura Mapu, se convierte en un lugar de peregrinación (choyün-we - lugar de nacimiento/regazo), donde los admiradores acuden a sentir el espíritu del poeta.
- Pisar la tierra y contemplar el ocaso (kon-antü - sol que se mete) en el mar (Lafken) son actos de conexión espiritual.

89

### Legado Universal (Kime-Newen-Tuayñ)

- Los miles de visitantes de tierras lejanas (fütra mapu mew ñi koneltu-fe) reafirman que "ya conocían" a Neruda (Eymi kime-newen-tuayñ kom - Nos encontraremos con tu fuerza y conocimiento).
- Este legado es la kofül-tuy (siembra/fruto) de muchos hermanos, lo que subraya la universalidad de la poesía de Neruda.

En resumen, el poema "KÜNUL-KO" celebra que la presencia de Neruda en Kül-Kura Mapu (Isla Negra) genera una conexión emocional tan

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

**profunda que mueve a la gente a peregrinar,  
dejando que su espíritu sea alimentado por el  
amor y el Newen (fuerza) del poeta eterno.**



## KÜL-KURA PUN (Noche en Isla Negra)

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
La noche cae en Isla Negra	Kül-Kura Mapu mew Pun nag-küley
Los cipreses transforman se en fantasmas.	Liwen-Aliwen weküfü ñi ad müley.
La luna alimenta el oleaje	Küyen ñi fücha Ko fill-küley
de ese mar embravecido que apaga el silencio.	Lafken ñi newen Lüngümün-Dungun.
Las flores alcanzan a emitir sus aromas.	Pu Rayen ñi küme-welen müley.
El dulce del chagual.	Awa-Rayen ñi meli
La miel de la doca, hasta el amargo del aloe vera.	Doka ñi küme welu Aloe ñi rume-kafüy.

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Entrando a casa, Pablo, un vino tinto “navegao” de calientes vapores adormecedores.	Ruka mew kon-eluy, Pillan-Lafken Kelü Wirar-Ko ñi füshkü-püchi umaw- küley.
La lluvia comienza su festín golpeando el techo filosofal.	Mawün ñi ülkatun küpal-küley Rakiduam-Ruka ñi wente-mapu tralkan- tuy.
Suenan los truenos te inundas de creatividad.	Tralka ñi dungun püle- tripay Ta mi Wirin-Newen Lef- ko.
Quieres escribir tu sentimiento miras a tu amada arrullada a tu lado;	Eymi mi Piwke- rakiduam wiri-fiel mi Piwke-küme umaw- küley.
o te vas con ella a la cama o la dejas de lado	Ka eymi ta mi umaw- we, Ka eymi lüngümün

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
y tomas el lápiz y el papel	Wirin-pen ka Papel ta mi kuwü mew
y dejas tus letras florecer.	Ta mi Wirin Rayen tripay.

### Análisis y Significado Cultural

La traducción de "EN ISLA NEGRA" se centra en la noche de Kül-Kura Mapu (Tierra de Roca Negra) como el momento de la máxima epifanía poética, impulsada por la naturaleza y la tensión entre el amor y el arte.

### La Atmósfera Nocturna (Pun ka Weküfù)

- La noche (Pun) cae sobre Isla Negra. Los cipreses (Liwen-Aliwen - Árboles del Amanecer) se transforman en wekufü ñi ad (apariencia de espíritu/fantasma), creando un ambiente misterioso y propicio para la imaginación.
- La luna alimenta el oleaje (Küyen ñi fücha Ko fill-küley), y la fuerza del mar (Lafken ñi newen) ahoga el silencio (Lüngümün-Dungun - la voz que se apaga).

### Aroma y Refugio (Rakiduam-Ruka)

- Los aromas de las flores, desde el dulce (meli) de la Awa-Rayen (Chagual) hasta el amargo (rume-kafüy) del Aloe, crean un banquete sensorial.
- La casa se convierte en Rakiduam-Ruka (Casa del Pensamiento/Filosofal), un refugio donde el vino tinto (Kelü Wirar-Ko - Agua de la Resina Roja) con sus vapores calientes (fûshkü-püchi) induce a la introspección.

### **La Inundación Creativa (Wirin-Newen Lef-ko)**

- La llegada de la lluvia (Mawün) y el trueno (Tralka ñi dungun) no son un castigo, sino una llamada a la creación.
- El poeta se "inunda de creatividad," traducido poderosamente como Wirin-Newen Lef-ko (La Fuerza de la Escritura como Agua Rápida/Inundación).

### **El Dilema del Poeta (Piwke-Rakiduam)**

- El poema captura el dilema universal del artista: la elección entre el amor físico (umawe - lugar de dormir) y la necesidad de dar forma al sentimiento (Piwke-rakiduam wiri-fiel).
- El poeta, al tomar el lápiz (Wirin-pen) y el papel, permite que su "flor de escritura" (Wirin Rayen tripay) florezca, eligiendo la

permanencia del arte sobre la intimidad pasajera.

En resumen, "KÜL-KURA PUN" celebra que en Isla Negra, la tormenta nocturna no es solo un evento meteorológico, sino la manifestación del Newen (Fuerza) que inunda el alma de Neruda y lo obliga a crear, consagrando el arte como su más alta prioridad.



## KOM MAPU PÜNON (La Huella en toda la Tierra)

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Iba caminando por los cerros de Chile.	Küpa-küley Chille ñi Mawida-Anti mew.
Por aquellas interminables	Fey ñi apümnon rüpü mew
avenidas de Buenos Aires.	Fütra Waria Buenos Aires
Por las avenidas de Paris y plazas de España, hasta por Machu Picchu	Paris ka España ñi lof ka Machu Picchu
y las sierras y peruanas.	ka Peru ñi Mawida mew.
Callecitas y pasajes de naturaleza pura en rincones del mundo	Ñochin rüpü mew ñi Küm-Mapu lof-küley

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
siguiendo una huella de coleóptero, el vuelo de la mariposa,	koleoptu ñi pünon, pülli-kuwü ñi mülen
el nado del pez.	challwa ñi müle-ko.
El vuelo del ave sobre el mar, la caída de la hoja seca desde el árbol	Üñüm ñi Lafken-wenu mülen, Aliwen ñi lüngümün
el crujir de la rama acariciada por el viento.	Tañi changüll küruf ñi newen mew trananküley.
Más y más de ti... Pablo	Eymi ñi newen fillküley... Pillan-Lafken

### Análisis y Significado Cultural

La traducción de "MÁS Y MÁS DE NERUDA" se enfoca en el Pünon (Huella) del poeta como un signo de su influencia global y su conexión inherente con la naturaleza.

### El Viaje Universal (Waria ka Mawida)

- El camino del poeta abarca desde las montañas (Mawida-Anti) de Chile hasta las grandes ciudades (Fütra Waria) como Buenos Aires y París, y lugares sagrados

como Machu Picchu. Esto se traduce como Küpa-küley Chille ñi Mawida-Anti mew (Vino caminando por la Montaña de Chile) y apümnon rüpü (camino sin fin).

#### Conexión Minuciosa (Pülli-Kuwü ka Challwa)

- La sensibilidad de Neruda se demuestra en su atención a los detalles más pequeños de la naturaleza: la huella del coleóptero (koleoptu ñi pünon), el vuelo de la mariposa (pülli-kuwü ñi mülen - la fuerza/ser de la mano de la tierra/polilla), y el nado del pez (challwa ñi müle-ko - el ser del pez en el agua).

98

#### Naturaleza como Unificador (Aliwen ka Küruf)

- Los elementos naturales unen todos estos lugares: el vuelo del ave sobre el mar (Lafken-wenu), la caída de la hoja (Aliwen ñi lüngümün), y el crujir de la rama por el viento (küruf ñi newen mew tranan-küley - la rama golpea/suena por la fuerza del viento).

#### Presencia Omnipresente (Newen Fill-Küley)

- La conclusión, "Más y más de ti... Pablo", se traduce como Eymi ñi newen fill-küley... Pillan-Lafken (Tu fuerza se llena/expande... Pablo). Esto significa que la fuerza (Newen) de Neruda está presente en todos los rincones del mundo (Kom Mapu).

En resumen, "KOM MAPU PÜNON" celebra a Neruda como un caminante eterno cuya huella dejó una marca en toda la Mapu (Tierra). Su poder poético reside en su capacidad para ver la conexión de la vida, desde el insecto hasta la montaña, y hacer que su Newen (Fuerza) se sienta en cada paisaje.



## EIMI LLIW-ELUY (Te Veo Pablo)

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Sentado al borde del Budi	Budi Lafken ñi wün mew umaw-küley
en esa playa adyacente	Pülle tañi Lafken-mapu mew
En el bote quebrado	Foyku wampo ñi pülle
aquel que navegó por sus aguas	fey ñi ko mew wampo- küley
mirando los pliegues suaves de sus olas	ñi ñochin ko-newen Iliw- küley
perdiendo tu mirada hacia el horizonte.	Mi ad Wenu-mapu mew lüngümün.
Te veo taciturno y complejo	Eymi ngey-küley, pichi- dungun ka rume-newen
enumerando las distancias que te separan del mar	Lafken ka mi ad ñi rüpü rakiduam-küley

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
sintiendo el canto del que va a navegar.	ñi tripalu wampo ñi ülkatun allkü-küley.
Te veo y no te pierdo	Eymi Lliw-eluy, welu eymi apüm-lay
permaneces siempre adosado al mar	fill-antü Lafken ñi pülle müley
sembrando letras caídas de tu mente.	Mi rakiduam ñi wirin-kofün Mapu mew kofül-küley.

## Análisis y Significado Cultural

La traducción de "TE VEO PABLO" se centra en el Lafken (Mar/Lago) como fuente de inspiración y la Wirin-kofün (Semilla de Escritura) como legado.

### Neruda y el Budi (Lafken Mapu)

- Neruda está sentado al borde del Budi (Budi Lafken ñi wün mew - en la boca/borde del Lago Budi), un lugar de gran significado ancestral Mapuche.
- El "bote quebrado" (Foyku Wampo) y las suaves olas (ñochin ko-newen - fuerza del agua suave) lo sitúan en un ambiente de introspección marítima.

- Perder la mirada hacia el horizonte (Mi ad Wenu-mapu mew lüngümün - tu rostro/mirada se disuelve hacia el cielo/lejanía) simboliza la contemplación de lo infinito.

### Reflexión y Melancolía (Pichi-Dungun ka Newen)

- El poeta es visto como pichi-dungun ka rume-newen (de pocas palabras, pero de gran fuerza/complejidad).
- La reflexión se centra en la distancia (rüpü que lo separa del mar (Lafken) y en escuchar el canto (ülkatun) del navegante, que simboliza el deseo de movimiento y viaje.

102

### Legado Inmutable (Wirin-kofün)

- El observador afirma: Eymi Lliw-eluy, welu eymi apüm-lay (Te veo, pero no te pierdo).
- La presencia eterna de Neruda es su conexión al mar (fill-antü Lafken ñi pülle müley - siempre cerca del mar está).
- La frase más poderosa es la siembra de letras caídas de su mente, traducida como Mi rakiduam ñi wirin-kofün Mapu mew kofülküley (La semilla de escritura de tu pensamiento se siembra en la Tierra), donde cada palabra es una semilla fértil.

En resumen, el poema "EIMI LLIW-ELUY" es una contemplación de la conexión eterna entre Neruda

y el Lafken. El poeta, aunque silencioso, irradia una fuerza (Newen) que se traduce en palabras, asegurando que su legado sea una siembra constante de poesía en la Mapu.





## RANEW KA ALIWE (Hierro y Bosque)

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Sentiste el dulce del hierro, la fuerza del hierro , el rugir del hierro, el traquetear del hierro.	Eymi Ranew ñi meli, Ranew ñi newen, ñi tralkan ka Ranew ñi lüngümün allkütu-fiel.
Era el hierro del tren junto a tu padre.	Fey Ranew Wampo mi Chaw ñi pülle mew.
Recorriendo lo miraste desde el andén	Rüpü tripalu ñi ad ñi Iliw-tuy
lo viste emergiendo.	Ñi wirin-tuay eymi pefilu.
Pablo, de pronto llegaste al bosque	Pillan-Lafken, ñochin Aliwen Mapu mew afiñmu
junto a la línea de hierro.	Ranew ñi rüpü ñi pülle mew.

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Nuevamente, todo era hierro	Wiño, kom Ranew ngey
pero te encontraste con los árboles.	weli ta eymi Aliwen ñi ad pefilu.
La madera noble y cautiva	Ñi küme-newen Aliwen ka ñi ngünen-ngey
de los bosques siempre verdes.	fill-antü mawün ñi Aliwen-Mapu mew.
Era el sur imaginado	Willi Mapu ñi rakiduam-wün
Te penetraba por los poros.	Ta mi trüfun mew konküley.
Cuantas hojas en el suelo.	Fentren Aliwen ñi lüngümün.
y sus ramas al cielo.	ka tañi changüll Wenu-Mapu mew.
Cuanto verde y elevado	Fentren rallü ka wenuküley
era tu nuevo amado;	fey ta mi we pikeküme;
árbol del jardín monstruoso	Fütra Püllü ñi Aliwen

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
los que no habían quemado.	Kutral ñi mülen-lay rume.

## Análisis y Significado Cultural

La traducción de "PABLO, DE TU NIÑEZ, EL TREN" se centra en el contraste entre el Ranew (Hierro) y el Aliwen (Árbol/Bosque), que definieron la sensibilidad del poeta en el Willi Mapu (Tierra del Sur).

### El Dominio del Hierro (Ranew Newen)

- El tren, con su "fuerza" y "rugido", es el Ranew ñi newen (la fuerza del hierro) y su sonido es ñi tralkan (su trueno/sonido fuerte).
- El tren representa el camino de la modernidad y el descubrimiento, guiado por su padre (mi Chaw ñi pülle mew - cerca de tu padre).

106

### Transición a la Naturaleza (Aliwen Mapu)

- El contraste se establece cuando Neruda deja la línea de hierro (Ranew ñi rüpu) y se encuentra con el Aliwen Mapu (Bosque).
- El bosque es fill-antü mawün ñi Aliwen-Mapu (la Tierra de Árboles de toda la lluvia/siempre verdes). Los árboles se describen como

ngünen-ngey (cautivos) y küme-newen (fuerza buena/noble).

### El Sur Imaginado (Willi Mapu Rakiduam)

- El "sur imaginado" (Willi Mapu ñi rakiduam-wün) es tan real que penetra por los poros (Ta mi trüfun mew kon-küley).
- El paisaje se convierte en su nuevo amor (we piwke-küme). La descripción del verde que sube al cielo (rallü ka wenu-küley) exalta la inmensidad del Willi Mapu.

### El Jardín Monstruoso (Fütra Püllü)

- El "jardín monstruoso" se traduce como Fütra Püllü ñi Aliwen (El Árbol del Gran Espíritu/Fuerza, o Árbol Gigante), que son los árboles que Kutral ñi mülen-lay rume (no tienen la existencia/presencia del fuego/no se quemaron). Esto enfatiza la magnitud y el poder de la naturaleza inalterada que cautiva al poeta.

107

En resumen, el poema "RANEW KA ALIWE" celebra cómo la infancia de Neruda fue moldeada por el contraste entre el impulso del Ranew (Hierro) y la profundidad inalterada del Aliwen Mapu (Bosque), que se convirtió en la fuente primordial de su poesía.



## RAYEN ÑI WÜN (Comienzos de la Flor)

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Flor que alumbras	Rayen, eymi ta mi lliwen-küley
con tus colores el alma de la vida.	Ta mi kelly mew tañi Piwke-küme.
Que inundas con tu pureza	Ta mi lif-newen mew fill-küley
el prado magistral.	Fütra Kül-Mapu.
Que anuncias primaveras y amorios.	Walle ka Piwke-küme ñi küpalu.
Que eres sembrada.	Kofül-ngey ta eymi.
Que regresas a la tierra desde hojas muertas.	Lan-aliwen mew Mapuchew wüñon-tuay.
Flor, Pablo te sembró, te hizo germinar	Rayen, Pillan-Lafken eymi kofül-tuy Eymi trüfun-küm-filu

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
te hizo crecer en los corazones.	Piwke mew ta mi tremom-tuy.
Quien soy yo para decir, que soy poeta	Iney am tañi Wirin-fe piñmu
Solo quisiera ser la flor de Pablo.	Pillan-Lafken ñi Rayen müle-fiel.

### Análisis y Significado Cultural

La traducción de "COMIENZOS DE LA FLOR" al Mapudungun se centra en el concepto del Rayen (Flor) como símbolo de la Wirin-Kofün (Siembra de la Escritura) y la renovación.

#### Símbolo de Vida (Rayen Newen)

- La flor (Rayen) alumbría la vida (Iliwen-küley) y llena el prado (Fütra Kül-Mapu - Gran Tierra/Prado) con su pureza (lif-newen - fuerza pura).
- El Rayen anuncia la primavera (Walle - el verano/cosecha) y el amor (Piwke-küme - bien del corazón), simbolizando el despertar de la Mapu.

#### Neruda, el Sembrador (Kofül-fe)

- El acto de sembrar la flor se atribuye a Neruda: Pillan-Lafken eymi kofül-tuy (Pablo te sembró).
- Él la hace germinar (trüfun-küm-filu - la hizo nacer bien) y crecer en los corazones (Piwke mew ta mi tremom-tuy), lo que subraya que la poesía de Neruda es una fuerza vital que se establece en el sentimiento de la gente.

### El Ciclo de la Poesía (Wüñon-Tuay)

- La flor regresa a la tierra desde hojas muertas (Lan-aliwen mew Mapu-chew wüñon-tuay - desde el árbol muerto regresará a la tierra), lo que evoca la creencia en el ciclo constante de la vida y la renovación, donde la poesía también muere y renace.

### Humildad y Admiración (Pillan-Lafken ñi Rayen)

- El autor, Alfred Asís, muestra una profunda humildad: Iney am tañi Wirin-fe piñmu (¿Quién soy yo para decir que soy escritor/vidente?).
- Su mayor deseo es ser la flor de Neruda: Pillan-Lafken ñi Rayen müle-fiel (Solo quisiera ser la flor de Pablo), lo que significa ser una parte de ese legado hermoso y eterno.

En resumen, el poema "RAYEN ÑI WÜN" celebra que la poesía de Neruda es una siembra sagrada (Kofül) que, como el Rayen (Flor), trae luz (Lliwen) y amor al Piwke (Corazón) de las personas, y cuyo legado es un ciclo interminable de renovación en la Mapu.





## MÜLEY (Te Has Quedado)

112

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Pablo	PILLAN-LAFKEN
siguiendo el camino	Rüpü tripalu ñi pürün
como el pasto el jardinero	Kofül-fe ñi kachü ñi ad mew
nombrando su destino	Tañi küpal-rume ad- dungun-küley
desde la tierra al cielo.	Mapu mew Wenu-ko tripalu.
Comparsas ambientales	Mapu ñi kompañ-che ñi pürün

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
te acompañan por las veredas	ta mi rüpü mew eymi llow-küley
mientras se agitan las masas	Fütra che ñi newen rumeyawü
levantando polvaredas.	Fütra tañi kürüf-lüngümün.
Pablo- gime la gente	Pillan-Lafken- weñagün ta che
Pablo- se aproxima al afluente	Pillan-Lafken- Lef-ko pülle-kon-küley
Pablo- traspasa cordilleras	Pillan-Lafken- Mawida tripay
Pablo- respira libertad.	Pillan-Lafken- Nor-ngen pül-newen.
Compañeros se han quedado	Pu peñi ta müley
con Pablo libertario.	Pillan-Lafken Nor-ngen ñi ad-mew.
Pablo, Poeta amado.	Pillan-Lafken, Piwke-küme Wirin-fe.
Compañeros se han quedado	Pu peñi ta müley

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
con la tibia de sus manos	Tañi füshkü kuwü ñi mülen
su mirada triste el	Tañi weñagün-ad
zapato lustrado, la levita y alumbrado.	llawüföl-kofün, tañi takun ka lliwen-newen.

### Análisis y Significado Cultural

La traducción de "TE HAS QUEDADO" se enfoca en la Mülen (Presencia/Existencia) eterna de Neruda y el Nor-ngen (Ser Libre) como su legado principal.

#### El Destino y el Jardín (Rüpü ka Kofülf-fe)

- Neruda, comparado con un jardinero (Kofülf-fe ñi kachü - jardinero del pasto), sigue un camino (Rüpü) que conecta lo terrenal con lo trascendente: Mapu mew Wenu-ko tripalu (Sube de la Tierra al Agua del Cielo).
- El nombrar su destino (küpal-rume addungun-küley - el camino de su llegada es nombrado/hablado) subraya el poder de su palabra para definir su trascendencia.

#### El Clamor del Pueblo (Fütra Che Newen)

- Las masas se agitan (Fütra che ñi newen rume-yawü) y levantan "polvaredas" (Fütra

tañi kürüf-lüngümün - El gran aire que se levanta/sacude), simbolizando la intensidad de la conexión popular.

- La repetición de Pillan-Lafken junto a acciones vitales (aproximarse al río Lef-ko, cruzar montañas Mawida, y respirar libertad Nor-ngen pül-newen) muestra que el poeta es el catalizador de la vitalidad y el cambio.

### Legado de la Libertad (Nor-ngen)

- El clímax es la afirmación de la libertad: Pillan-Lafken Nor-ngen pül-newen (Pablo, la fuerza recta/libre se respira).
- Sus compañeros (Pu peñi - hermanos) se quedan con el poeta libertario (Nor-ngen ñi ad-mew - en la forma del ser libre) y el poeta amado (Piwke-küme Wirin-fe - El Escritor de la bondad del corazón).

115

### La Imagen Humana (Füshkü Kuwü)

- A pesar de la grandeza, el poema lo humaniza recordando sus manos cálidas (füshkü kuwü), su mirada triste (weñagün-ad), y sus ropas formales (llawüföl-kofün, tañi takun), pero todo ello está lleno de luz (lliwen-newen - fuerza luminosa), reafirmando que su humanidad es parte de su legado.

**En resumen, el poema "MÜLEY" celebra que Pablo Neruda no solo dejó su obra, sino que su espíritu Nor-ngen (Libertad) se ha fusionado con la Mapu y el pueblo, asegurando su existencia permanente (Müley) en la memoria colectiva.**

## PILLAN-LAFKEN KA ROMEO (Pablo y Romeo)



Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
<b>El poeta Murga</b>	<b>Wiri-fe Murga</b>
durante sus estudios en el Pedagógico	tañi Chillkatun-ruka mew
cultivó una estrecha amistad	weda-pülle piwke-küme fill-küley
con el poeta Pablo Neruda,	Wiri-fe Pillan-Lafken ñi pülle mew,
afianzada por su afinidad poética.	tañi ülkantun ñi dungun mew newen- ngey.
<b>El poeta Luis Enrique Delato,</b>	<b>Wiri-fe Luis Delato</b>

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
en sus escritos recuerda recitales y concursos	ñi wirin mew ñi ülkantun ka küzaw- dungun
en que participaban juntos.	kom fill-mülen-tu.
Romeo Murga y Neruda,	Romeo Murga ka Pillan-Lafken,
en algunas ocasiones uno con la poesía "Lejana"	kiñe tripantu mew "Kakew-ad" ñi wirin
y el vate sureño con "Farewell"	ka Willi-che ñi dungun "Farewell"
y agrega que en veces compartían	ka rakiduam-küley
"algunas noches de bohemia	"ruf Pun mew ñi püllü- ko mew
entre cerveza y cerveza".	fückü-ko püle ka püle Iloofilu."
Pablo, conoce a Romeo Murga:	Pillan-Lafken, Romeo Murga pefilu:
Pablo de tierras sureñas Parral y Temuco	Pillan-Lafken Willi Mapu Parral ka Temuco

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
en la berma, abundante agua , grandes árboles	Willi-ko, Fücha Aliwen, Wente Ko mew
ríos caudalosos de invierno, lagos y nevados eternos.	Pukem mew rume-lef-ko, lafken ka liyü-mawida.
Romeo de Atacama	Romeo Atakama ñi püle
¡Copiapó!... la ciudad que quiero yo	¡Kopiapo! tañi piwke-waria
Mineral en secos cerros, cauces de antaño	füshkü mawida mew rüngi ka fücha leufü
sembrados de piedras, sol abrazador en el día frío implacable en la noche,	Kura ñi kofül, Antü ñi füshkü-küzaw, Pun mew trür-lay
cielos estrellados a más no dar	Wenu-mapu wanglen mew ñi fill-ngey
tierra de temblores y semillas en espera.	Nütram-Mapu ka kofül ñi müle-fül.
Pablo y Romeo ambos, infinitos	Pillan-Lafken ka Romeo, epu mew Añumka
de la tierra, para la tierra	Mapu ñi, Mapu mew

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
de Chile constelado.	Chille ñi Wanglen-Mapu.

### Análisis y Significado Cultural

La traducción de "PABLO Y ROMEO" utiliza el contraste geográfico entre Willi Mapu (Sur) y Pikun Mapu (Norte) para celebrar la amistad poética como una fuerza unificadora.

**Amistad y Poesía (Piwke-Küme ka Ülkantun-Dungun)**

- La "estrecha amistad" se traduce como weda-pülle piwke-küme fill-küley (la bondad del corazón llena el estar muy cerca).
- La afinidad poética se expresa como ülkantun ñi dungun mew newen-ngey (se fortaleció por la palabra/causa del canto). Los recitales son ülkantun ka küzaw-dungun (canto y trabajo de palabra).
- Las "noches de bohemia" se interpretan como rüf Pun mew ñi püllü-ko mew (noches verdaderas con el agua del espíritu/licor), compartiendo licor (füchkü-ko) y camaradería (lloofilu).

120

**Contraste Geográfico (Willi ka Atacama)**

- Neruda (Willi Mapu): Se asocia con el Sur Lluvioso (Willi-ko), el agua (Wente Ko), los

grandes árboles (Fücha Aliwen), y los nevados (liyü-mawida).

- Murga (Atacama): Se asocia con la zona norte de Atacama, donde hay sequedad (fûshkü mawida - montaña seca), piedras (Kura), el sol caliente (Antü ñi fûshkü-küzaw - sol que calienta el trabajo), el cielo lleno de estrellas (Wanglen ñi fill-ngey), y la Nütram-Mapu (Tierra de Temblores) que es una tierra que espera semillas.

### La Unidad Infinita (Añumka)

- A pesar de la diferencia de paisajes, ambos poetas son Añumka (Infinitos/Eternos), y su obra es Mapu ñi, Mapu mew (De la Tierra, para la Tierra).
- El poema concluye que son parte de Chille ñi Wanglen-Mapu (La Tierra Estrellada de Chile), uniendo la diversidad bajo el cielo común.

En resumen, "PILLAN-LAFKEN KA ROMEO" celebra cómo la poesía (Dungun) actúa como un puente entre los contrastes geográficos de Chile, forjando una amistad eterna y demostrando que la grandeza de la Mapu (Tierra) se refleja en la voz de sus poetas.



## ÑUKE PIWKE (Corazón de Madre)

122

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Madre, no me viste caminar	Ñuke, eymi ta mi Pünon-Tripa pefilayew
(En el espíritu de Pablo y su madre)	(Pillan-Lafken ka tañi Ñuke ñi Pëllü mew)
Tanto tenía por caminar.	Fentren rüpü tripalu ñi müley.
Tanto sentimiento que mostrar.	Fentren Piwke-ad ta mi ngeykülay.
Tantos caminos de tu mano.	Fentren rüpü mi kuwü mew.

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Madre, tu pecho me faltó	Ñuke, ta mi katrü-mapu tañi mülen-lay
tu canto del alma no me llegó.	Ta mi Pëllü ñi ülkatun ta iñchiñ püralay.
Una llamada en el día	Kiñe Piwken-dungun Antü mew
un susurro de noche en mis desvelos.	Pun mew tañi umawtun-lay mew ñi llangküm.
Madre, compañía absoluta, ayuda en mis tareas	Ñuke, kompañ rumeküme, tañi küzaw mew küm-eluy
tu mano en mi pelo, caricias de cielo.	Ta mi kuwü tañi lonko mew, Wenu-ad küm-kuwü.
¡Pablito!... no te escuché.	¡Pablito!... iñchiñ allkün-lay.
Como anhelé escucharte, llamar me desde mi puerta	Fentren mi allkün-küley, tañi ruka-wün mew ta mi piñmu
mirarme con tus luceros.	Ta mi Iliwen-nge eymi tañi ad-eluy.
Mamita, te gustaban los versos	Ñukita, eymi ülkatun küm-küley

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
me dejaste tu esencia.	Ta mi Piwke-küme ta eymi yew-eluy.
Madre, te llevé por siempre	Ñuke, eymi fill-antü ñi kuwü mew.
me sembraste la paciencia.	Pilla-newen ta eymi kofül-tuy.

### Análisis y Significado Cultural

La traducción de "MADRE, NO ME VISTE CAMINAR" al Mapudungun se centra en el Piwke (Corazón/Alma) y el Pëllü (Espíritu) para expresar la pena por la ausencia de la madre (Ñuke).

#### La Ausencia y el Lamento (Weñagün)

- El lamento por la ausencia se centra en la pérdida de la compañía física y el alimento espiritual.
- Ta mi katrü-mapu tañi mülen-lay (Tu pecho/espalda/protección no estuvo para mí) y Ta mi Pëllü ñi ülkatun ta iñchiñ püralay (El canto de tu espíritu no me llegó) expresan la magnitud de la falta.
- El anhelo se traduce como un susurro nocturno: Pun mew tañi umawtun-lay mew ñi

**Ilangküm (En la noche, en mi estado de no-dormir, escucho el murmullo).**

### **Amor y Apoyo (Küme-Kuwü)**

- La madre es kompañ rume-küme (compañía muy buena) y el recuerdo se centra en el afecto físico: Ta mi kuwü tañi lonko mew, Wenu-ad küm-kuwü (Tu mano en mi cabeza, la caricia de la apariencia del cielo).

### **Diálogo de Espíritus (Pëllü-Dungun)**

- El diálogo imaginario se capta en las palabras de la madre: ¡Pablito!... iñchiñ allkün-lay (No te escuché).
- El anhelo de la madre es ver la luz de su hijo: Ta mi Iliwen-nge eymi tañi ad-eluy (Tu ojo brillante se me aparece/se me manifiesta).

125

### **Legado Materno (Kofül-Pilla-Newen)**

- El poeta reconoce el legado de la madre, que amaba el canto (ülkatun küm-küley) y le dejó su esencia (Piwke-küme ta eymi yew-eluy - me dejaste la bondad de tu corazón).
- La paciencia sembrada se traduce como Pilla-newen ta eymi kofül-tuy (Tú sembraste la fuerza del espíritu en mí).

En resumen, el poema "ÑUKE PIWKE" es un poderoso diálogo entre el Pëllü (Espíritu) de Neruda y su Ñuke (Madre). Alfred Asís canaliza el dolor por la ausencia, al mismo tiempo que afirma

**Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo**

que la fuerza creadora del poeta es, en última instancia, un Piwke-küme (Corazón Bueno) heredado de su madre.



126

## RÜPÜ-TRIPALU (Un Viaje)

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Tan pequeño	Pichi-Pichi mew
Pablo se va de viaje.	Pillan-Lafken ta tripay.
El rumbo, sur	Ta ñi Rüpü, Willi Mapu
La lluvia, las carretas.	Mawün ka Waka-karreta.
Pasando la frontera el Bio Bio, ancho Río	Wiñon mew ñi Bio Bio, Fütra Leufü

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Demarcación tangible de tierras Mapuches.	Mapu-Che ñi Nor-Mapu ñi ad.
Luego Araucanía	Fey ñi Araukan Mapu
Región de Araucanos	Araukan che ñi lof
Araucarias Canelos sagrados.	Kütral-Ñamku ka Foye ñi Wenu.
Pablo, se inicia en la naturaleza.	Pillan-Lafken, Mapu mew ñi wün-tripa
Recoge la semilla fecunda	Küm-Kofül ta llow-küley
la toma en sus manos e imprime su acto principal.	Ñi Kuwü mew wirin-wün ñi fücha-küzaw.
Letras, y más letras	Wirin, ka fentren wirin
el escenario está completo.	Tañi ad-wirin kom-küley.

### Análisis y Significado Cultural

La traducción de "UN VIAJE" se centra en el Rüpü (Camino/Rumbo) hacia el Willi Mapu (Sur), que actúa como el crisol de la creación poética.

### El Rumbo al Willi Mapu

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

- El viaje del poeta, cuando era Pichi-Pichi mew (muy pequeño), se dirige al Willi Mapu (Sur).
- Los elementos del viaje son Mawün (Lluvia) y Waka-karreta (Carretas de bueyes).
- La frontera es el Bio Bio, Fütra Leufü (Río Grande), que es la Mapu-Che ñi Nor-Mapu ñi ad (la apariencia de la Tierra Recta/Sagrada del pueblo Mapuche).

### **El Territorio Sagrado**

- El destino es Araukan Mapu, donde se encuentran los árboles sagrados: el Kütral-Ñamku (Araucaria) y el Foye ñi Wenu (el Canelo y su cielo/espíritu sagrado).

### **El Acto de la Siembra (Kofül ka Wirin)**

- Neruda se inicia en la naturaleza: Mapu mew ñi wün-tripa (en la tierra su primera salida/inicio).
- Él recoge la "semilla fecunda" (Küm-Kofül - buena semilla) y en sus manos (Ñi Kuwü mew) imprime su "acto principal" (wirin-wün ñi fücha-küzaw - el gran trabajo de la escritura).
- El "escenario está completo" se traduce como Tañi ad-wirin kom-küley (Su apariencia/escenario de escritura está completo).

**En resumen, el poema "RÜPÜ-TRIPALU" celebra el viaje iniciático de Neruda al Willi Mapu como el momento fundacional de su poesía. El poeta se nutre directamente de la Mapu, tomando la Kofül (semilla) del sur para crear un universo lírico completo (kom-küley).**



## MARURI ÑI RÜPÜ (El Camino de Maruri)

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Nací unas cuadras más al oeste de Maruri,	Maruri ñi püle nag-mapu mew iñchiñ tremo-tuy
tuve la visión de los mismos cielos crepuscularios desde mi ventana,	mi wentana mew tañi Iliwen-ad wün-antü pefilu
ahí pasé mi niñez, mientras,	Fey mew tañi pichi-tripantu rupay, welu
Pablo ya había pasado.	Pillan-Lafken dew afiñmu.
Calle receptora de adoquines pétreos.	Rüpü mew ta Kura-Lafken lloofilu.
Ladrillos montados uno sobre otro	Pichin-Kura ñi wente-wente dewmam-tuy

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Lúgubres habitaciones.	Weñagün ñi Ruka ñi müley.
Llegaste Pablo a tu fría pieza	Pillan-Lafken mi füshkü-ruka mew afiñmu
Dibujaste accesorios la cama un lavatorio.	Wirin-ad ñi ruka-che ñi dewmam-tuy.
El sol del este te amanecía	Püle-Willi Antü ta mi wün-antü
el ocaso al oeste te adormecía	Nag-Mapu ñi kon-antü umaw-eluy
El viento sur traía tu lluvia	Willi Küruf mi Mawün yefilu
Norte claro, sur oscuro ¡aguacero seguro!	Pikun Iliwen, Willi kullü, Fücha Mawün küpalu!
Brillos en la calle reflejos de adoquines.	Lliwen-küley rüpu mew ka Kura-Lafken ñi ad-eluy.
La acacia de rugosa corteza	Kura-Aliwen ñi rüngi

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
hojas verdes en tu acera	Rallü-changüll ta mi rüpu mew
conversabas junto a ella	Fey mew eymi ñi dungun-küley
como en el patio de tu casa junto a tu vereda.	mi ruka ñi lonko-mapu mew ñi ad.

### Análisis y Significado Cultural

La traducción de "LA CALLE MARURI" se enfoca en el vínculo espiritual entre los dos poetas a través de un mismo lugar (Lof) y la constante interacción entre el clima y la vida urbana.

#### Conexión de Almas (Piwke-Dungun)

- El autor establece la conexión al haber nacido cerca (Maruri ñi püle nag-mapu mew) y haber compartido la misma visión del atardecer (Iliwen-ad wün-antü pefilu).
- La frase Pillan-Lafken dew afiñmu (Pablo ya había terminado/pasado) subraya la trascendencia temporal del poeta.

#### El Escenario Urbano (Ruka Weñagün)

- La calle se describe como una receptora de piedras (Kura-Lafken lloofilu - recibe la Roca-

**Mar) y de habitaciones lúgubres (Weñagün ñi Ruka - Casas de Tristeza).**

- La sencillez de Neruda se refleja en su acción de dibujar los accesorios (Wirin-ad ñi rukache ñi dewmam-tuy - crea el dibujo del mobiliario de su casa) en su pieza fría (fûshkû-ruka).

### **La Dualidad del Clima (Pikun ka Willi)**

- Se enfatiza la dualidad del tiempo: el sol de oriente (Pûle-Willi Antü) que despierta, y el ocaso de occidente (Nag-Mapu ñi kon-antü) que adormece.
- La frase clave del clima se traduce: Pikun Iliwen, Willi kullü, Fûcha Mawün kûpalu! (Norte claro/brillante, Sur oscuro/negro, ¡Viene la Gran Lluvia!). Esto ilustra la influencia directa del clima en la vida de Santiago.

133

### **La Acacia como Confidente (Kura-Aliwen)**

- La Acacia se convierte en Kura-Aliwen (Árbol de Roca/Árbol duro) con una corteza rugosa.
- Conversar junto a ella (Fey mew eymi ñi dungun-küley - ahí tú hablabas/existías con tu palabra) la transforma en una confidente y un punto de naturaleza dentro del cemento.

**En resumen, "MARURI ÑI RÜPÜ" celebra el vínculo compartido de dos poetas con la Calle Maruri,**

**Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo**

mostrando cómo Neruda, incluso en la Waria (Ciudad), mantenía su conexión con el ciclo del Antü (Sol) y la Mapu, transformando la dureza urbana en poesía.



## WENTRU ÑI CHAW (Hombre Padre)

135

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Una hija un sentimiento	Kiñe ñaña kiñe Piwke
¿Acaso soñaste llevarla de tu mano?	Eymi pewm-küley mi kuwü mew tripan-tufigu?
¿Imaginaste despertar con su llanto?	Ni weñagün mew mi umawtun wün-antü?
Cual dicha de llamarte “Papá”	“Chaw” piñmu ñi ayuwün
Llevarle a la escuela, saltar la ola con ella.	Chillkatun-ruka mew yefilu, tañi Lafken-ko tripalu.

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Bajo el paraguas, abrazada,	Wente Koru mew lloof-küley
al sol con su sombrero con su larga pollera.	Antü mew tañi chapüd ka ñi Fütra-takun.
¡Papito!... o ¡Pablito! Te habría nombrado bajito.	¡Chaw-itá!...      ¡Pablito! Ñochi-dungun piñmu.
Te hubiera sonreído y mirado un poquito.	Eymi ayekül-ñochi ñi ad Iliw-eluy.
Sonrojada quizás de carita rosada	Piwe-Kelü ñi Piwe-ad mew
carmesí de sus labios y zapatitos de charol...	tañi kelü-wün ka tañi llawüföl-kofün...
¡Hijita, Hijita!	¡Ñaña-itá, Ñaña-itá!
Vamos a dormir para siempre hijita...	Fill-antü umaw-küley ñaña...
Vamos a dormir...	umaw-küley...

## Análisis y Significado Cultural

La traducción de "PABLO, PADRE" se centra en el dolor (Weñagün) de la pérdida y la idealización de la hija (Ñaña), buscando la expresión del amor paternal (Wentru Ñi Chaw).

### Paternidad Soñada (Pewm-Küley)

- El poema se basa en las preguntas de la paternidad soñada: Eymi pewm-küley mi kuwü mew tripan-tufilu? (¿Soñaste llevarla con tu mano?).
- La felicidad se capta en el acto de ser llamado padre: "Chaw" piñmu ñi ayüwün (La felicidad de que te llamen Padre).

137

### Escenas de Afecto (Lafken-Ko ka Küme-Ad)

- Las escenas de afecto incluyen llevarla a la Chillkatun-ruka (casa de estudio/escuela) y saltar las olas (Lafken-ko tripa-lu - el agua del mar que sale/ola).
- El afecto se traduce en el abrigo (lloof-küley) bajo la sombrilla (Koru) y la belleza de la niña (Küme-Ad - apariencia buena/bella) con su Fütra-takun (falda larga).

### Dolor y Despedida (Weñagün ka Umaw)

- La imagen de la niña es vívida: mejillas sonrojadas (Piwke-Kelü ñi Piwke-ad mew - apariencia del corazón rojo/rosa), y sus labios carmesí (kelü-wün - boca roja).

- El clímax es la despedida dolorosa, que se convierte en un sueño eterno: Fill-antü umaw-küley ñaña... (Vamos a dormir por siempre, hija). Este es el Weñagün (dolor/pena) del padre.

En resumen, el poema "WENTRU ÑI CHAW" es un homenaje a la profunda humanidad de Neruda, canalizando a través del Mapudungun la ternura y el Weñagün (dolor) por la hija ausente, idealizando el tiempo que no pudieron compartir.





## PÜLLÜ-AD KÜME (La Esencia del Espíritu)

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Neruda: soñador.	Pillan-Lafken: Pewma-che.
Recorriendo praderas, montañas.	Kül-Mapu ka Mawida tripalu.
Recorriendo la palabra y el universo.	Dungun ka Kom-Mapu tripalu.
Amando todo a su paso.	Fill-mülen-tu ñi piwke-küme.
Amó el aire, la playa los peces,	Küruf, Lafken-wün, Challwa ta piwke-küley
las olas las aves, los mares...	Ko-newen, Ünüm, Fütra Lafken...
Respiró la esencia de la vida	Mongen ñi newen ta pül-newen
para plasmarla en letras.	Wirin mew tañi ad-eluy.

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Neruda sigue vivo, siéntelo en el alma...	Pillan-Lafken müley fill- antü, Piwke mew rakiduam- fiel...
Saboréalo en un vaso de vino.	Wirar-ko mew ta mi lloofilu.
Ve su reflejo en las nubes.	Pire mew ñi ad Iliw-eluy.
Olfatéalo en los bosques.	Aliwen mew ta mi chem- welen allkü-küley.
Imagínalo en los desiertos.	Füshkü-Mapu mew ta mi Iliw-rakiduam.
Siempre está ahí permanece...	Fill-antü Müley, wiñon- küley...
Siempre.	Añumka.

140

## Análisis y Significado Cultural

La traducción de "RESUMEN CORTO" al Mapudungun exalta la Püllü-Ad (Esencia del Espíritu) de Neruda y su permanencia universal (Añumka).

## Esencia y Viaje (Pewma-che ka Kom-Mapu)

- Neruda es Pewma-che (el hombre de los sueños/visionario).

- Su viaje abarca el mundo físico (Kül-Mapu ka Mawida - Praderas y Montañas) y el universo de la palabra (Dungun ka Kom-Mapu - Palabra y Todo el Mundo/Universo).

### Amor Integral (Piwke-Küme)

- Su amor por la naturaleza es total: Kürüf (Aire/Viento), Challwa (Peces), Ko-newen (Fuerza del Agua/Olas), y Fütra Lafken (Gran Mar).
- Mongen ñi newen ta pül-newen (Respiró la fuerza de la vida) para luego plasmarla en su escritura (Wirin mew tañi ad-eluy - le dio forma en las letras).

141

### La Inmortalidad (Müley Fill-Antü)

- La vida eterna de Neruda es una realidad: Pillan-Lafken müley fill-antü (Pablo existe siempre).
- Se invita al lector a conectar sensorialmente con su legado:
  - Sentir en el alma: Piwke mew rakiduam-fiel (Pensarlo en el corazón).
  - Saborear el vino: Wirar-ko mew ta mi lloofilu (Recibirlo/beberlo en el agua de la resina/vino).
  - Ver en las nubes: Pire mew ñi ad Iliw-eluy (Se manifiesta su forma en la niebla/nubes).

- Oler en los bosques: Aliwen mew ta mi chem-welen allkü-küley (Se escucha su aroma en los árboles/bosques).
- Imaginar en el desierto: Füshkü-Mapu mew ta mi lliw-rakiduam (Pensar en su visión en la tierra seca).
- La conclusión es Añumka (Siempre/Eterno), la palabra Mapuche para la permanencia absoluta.

En resumen, el poema "PÜLLÜ-AD KÜME" encapsula la esencia de Neruda como un Pewmache (Soñador) cuya conexión elemental con la Mapu (Tierra) le otorgó la inmortalidad. Su legado es una presencia constante (Müley Fill-Antü) que el lector puede experimentar a través de todos los sentidos.



## WIRIN KA LOF (Obras y Lugares)

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Sinuoso el camino, han caído los árboles.	Weda-rüpü tripay, Aliwen lüngümün.
Transformadas las piedras han salido al camino.	Kura ñi wirin rüpü mew tripay.
Las nubes del cielo han dejado caer la lluvia.	Wenu-pun ñi pire Mawün küpalu.
El viento del sur ha traído a los pelícanos.	Willi Küruf ta Wekü-Üñüm yefilu.
Llegan los Poetas viviendo tu destino.	Wiri-fe küpalu ta mi rüpü ñi mongen.

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Juntaron penas y lamentos, han creado el pergamino	Weñagün ka üñümümün rume, Wirin-papel dewmam-tuy
Hasta temblores de tierra, han sacudido tus alfombras	Simil-Mapu ka mi kofünkallwe trana-küley.
Los mascarones presentes, han mostrado sus pechos	Fey ñi ad-weküfü piwke-ad-eluy.
Tus cristales almacenados, has reflejado a peregrinos	Mi Iliwen-ad tripalu ta mi tripantu-che
Las maderas talladas han salido del mar.	Dewmam-Aliwen Lafken mew tripay.
Caminitos del jardín han dejado tus huellas.	Pichi rüpu mew ta mi pünon llayümün.
Los peces del mar han llegado a destino	Challwa Lafken mew ta ñi afiñ-Mapu
se han quedado en Isla Negra	Kül-Kura Mapu mew müley
es por un motivo	Kiñe dungun ñi müley

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
es a causa de tu obra, Pablo divino...	Mi wirin ñi newen mew, Pillan-Lafken Wenu...

### Análisis y Significado Cultural

La traducción de "PABLO, TUS OBRAS Y LUGARES" se centra en la idea de que la poesía (Wirin) de Neruda ha transformado el paisaje físico de Isla Negra (Kül-Kura Mapu) en un lugar sagrado.

#### La Transformación del Paisaje (Kura Ñi Wirin)

- El camino sinuoso (Weda-rüpü - camino malo/difícil) y la caída de los árboles (Aliwen lüngümün) muestran la naturaleza cíclica.
- Kura ñi wirin rüpü mew tripay (La roca con su escritura/forma ha salido al camino) sugiere que la presencia de Neruda ha infundido significado a las piedras.
- El sismo (Simil-Mapu - temblor de la tierra) ha sacudido las alfombras (kofün-kallwe), mostrando cómo los fenómenos naturales responden a la energía del poeta.

145

#### La Llegada de los Peregrinos (Tripantu-Che)

- La llegada de los poetas y peregrinos (Wiri-fe ka Tripantu-Che - gente que viaja

anualmente/peregrinos) se da para "vivir tu destino" (mi rüpü ñi mongen).

- Ellos crean el pergamo (Wirin-papel dewmam-tuy) a partir de las penas (Weñagün) y lamentos, perpetuando su legado.

### Objetos Vivos (Ad-Weküfü)

- Los mascarones (ad-weküfü - rostro de espíritu/máscara) muestran sus pechos (piwke-ad-eluy), sugiriendo que las colecciones de Neruda tienen vida.
- Los cristales reflejan a los peregrinos (Iliwen-ad tripalu ta mi tripantu-che), y la madera tallada ha emergido del mar (Dewmam-Aliwen Lafken mew tripay).

### Legado Divino (Wirin Ñi Newen)

- El clímax es la afirmación de la permanencia del mar y sus criaturas (Challwa Lafken mew... müley - Los peces del mar están ahí).
- La razón de su permanencia en Isla Negra (Kül-Kura Mapu) es la obra del poeta: Mi wirin ñi newen mew, Pillan-Lafken Wenu... (A causa de la fuerza de tu escritura, Pablo Divino/Celestial).

En resumen, el poema "WIRIN KA LOF" celebra cómo la obra de Neruda ha transformado su hogar en Kül-Kura Mapu en un centro espiritual donde el

paisaje, los objetos y los visitantes convergen para honrar su legado, cuya fuerza (Newen) es eterna.



## KÜL-KURA ÑI PIWKE (El Corazón de Isla Negra)

147

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Tus Copas de vino.	Ta mi Wirar-ko ñi Lükün
Trasvasijadas de etiqueta, llenando vasos púrpuras.	Kelü-Ko fill-küley ñi Ad- Lükün
Crema de uva asoleada.	Uwa ñi Füshkü-Malal
Levantando la copa en tu barca	Mi Wampo mew ta mi Lükün ñi küpalu
se reúnen tus amigos...	Pu ta mi Piwke-che ñi mülen...

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
¡Salud Pablo! Salud y letras, palabras y retretas.	¡Küme-mongen Pillan-Lafken! Küme-newen, Wirin ka Dungun
Gargantas secas.	Kafküñ ñi Füshkü-rüngi.
Llevad los vapores a la mente.	Püchi-ko ta mi rakiduam mew yew-küley.
Desafiad a los presentes, imaginad a los ausentes	Faw-müley ka Ian-ngey ñi ad-rakiduam-küley
¡Pablo, presente!	¡Pillan-Lafken Müley!

148

## Análisis y Significado Cultural

La traducción de "EN ISLA NEGRA, CON AMIGOS" se enfoca en la celebración del Piwke-Küme (La Bondad del Corazón) a través del Püllü-ko (Agua del Espíritu), que es el vino.

### La Bohemia (Püllü-ko ka Piwke-che)

- El vino (Wirar-ko - Agua de la Resina/Bebida fermentada) se sirve en vasos púrpuras (Kelü-Ko fill-küley - el agua roja llena).
- La "crema de uva asoleada" se traduce como Uwa ñi Füshkü-Malal (El Corral Dulce/Cálido de la Uva), evocando el proceso natural del vino.

- La reunión se da en la "barca" (Wampo) en tierra, simbolizando el arraigo marítimo del poeta. Los amigos son Piwke-che (Gente de Corazón).

### El Brindis y la Palabra (Dungun ka Newen)

- El brindis, ¡Küme-mongen Pillan-Lafken! (¡Buena Vida Pablo!) es un deseo de prosperidad y vida para el poeta.
- Se celebra la Wirin ka Dungun (Escritura y Palabra) y la fuerza (Newen) de su legado.
- Las "gargantas secas" (Kafküñ ñi Füshkü-rüngi - Secas como la madera/árbol) sugieren la necesidad de la bebida para soltar la palabra.

149

### Presencia Eterna (Müley)

- El brindis final (¡Pillan-Lafken Müley!) es la afirmación Mapuche de su existencia: ¡Pablo, existe/está aquí!
- La reunión es un acto de recuerdo activo: llevar los vapores (Püchi-ko - agua pequeña/vapor) a la mente (rakiduam) para desafiar a los presentes y traer a los ausentes (Ian-ngey ñi ad-rakiduam-küley - el rostro de los que no tienen existencia se piensa/imagina).

**En resumen, el poema "KÜL-KURA ÑI PIWKE" celebra la amistad como un ritual sagrado en Isla Negra (Kül-Kura Mapu), donde el vino se convierte en el Püllü-ko (Agua del Espíritu) que une a los Piwke-che (amigos de corazón) y garantiza la presencia eterna de Neruda a través de la palabra.**







## LLIWEN ÑI AD (El Rostro que Descubre)

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Tus ojos Pablo	Ta mi Nge Pillan-Lafken
penetraron la tierra más allá de la corteza.	Mapu ñi pürün mew rume-kon-küley.
Tus pies, Pablo	Ta mi Pünon Pillan- Lafken
pisaron las arenas más allá de los granitos.	Külche ñi rüngi mew rume-tripay.
Tus manos, Pablo	Ta mi Kuwü Pillan- Lafken
usaron el lápiz más allá de los sentimientos.	Piwke-rakiduam rume wirin-pen.

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Tu amor, Pablo	Ta mi Piwke-küme Pillan-Lafken
cruzó por tu mente una y otra vez sin detenerse.	Ta mi rakiduam mew mülen-lay rume-yawü.
Tu olfato, Pablo	Ta mi Welen Pillan- Lafken
olfateó las flores más allá de las abejas.	Rayen ñi Mülen-kofün rumé-allkü-küley.
Tus dedos, Pablo	Ta mi kuwü-pünon Pillan-Lafken
afirmaron la copa más allá de la uva.	Uwa ñi Mülen rume- newen Lükün-tuy.
Tus rodillas, Pablo	Ta mi kutran-kutra Pillan-Lafken
se doblaron más allá de tu muerte.	Lan-ngen ñi ad mew rumé-wiño-ñom-tuy.
Tus obras, Pablo quedaron para siempre.	Ta mi Wirin-küzaw Pillan-Lafken Añumka- müley.

## Análisis y Significado Cultural

La traducción de "TUS OJOS DESCUBRIENDO" se centra en la capacidad de Neruda para ir más allá de lo físico (Rume) para alcanzar la verdad poética y trascendente (Añumka).

### Sentidos Trascendentales (Nge ka Pünon Rume)

- Visión: Los ojos (Nge) penetran la tierra más allá de la corteza (Mapu ñi pürün mew rume-küley), mostrando una visión profunda de la Mapu.
- Tacto: Los pies (Pünon) pisan la arena más allá de los granos de roca (Külche ñi rüngi mew rume-tripay), sintiendo la esencia material.
- Creación: Las manos usan el lápiz más allá del sentimiento (Piwke-rakiduam rume wirin-pen), lo que significa que la escritura (Wirin) supera la emoción (Piwke).

### Amor y Muerte (Piwke-Küme ka Lan-Ngen)

- El amor (Piwke-küme) es una fuerza incansable que cruza la mente: mülen-lay rume-yawü (viaja sin detenerse).
- Las rodillas se doblaron más allá de la muerte se traduce como Lan-ngen ñi ad mew rume-wiño-ñom-tuy (En la apariencia de la Muerte se doblaron más allá), lo que

sugiere que incluso su gesto final de humildad trascendió la vida.

### La Obra Eterna (Wirin-Küzaw Añumka)

- La conclusión es la afirmación de la inmortalidad a través del arte: **Ta mi Wirin-küzaw Pillan-Lafken Añumka-müley** (Tu trabajo de escritura, Pablo, existe para siempre/eternamente).

En resumen, el poema "LLIWEN NI AD" celebra al poeta como un ser de percepción profunda. Cada uno de sus sentidos fue un vehículo para explorar el Mapu y el cosmos, culminando en un legado de Wirin (Escritura) que es Añumka (Eterno).

155





## INEY AM TA PIÑMU (Alguien Preguntó)

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Alguien preguntó:	Kiñe Che tañi dungun:
¿Qué dijo Pablo?	Chem ta Pillan-Lafken piñmu?
¿Qué hizo Pablo?	Chem ta Pillan-Lafken dewmalu?
¿Dónde nació Pablo?	Chew ta Pillan-Lafken tremo-tuy?
¿Quién fue Pablo?	Iney am ta Pillan-Lafken ngey?
¿Qué escribió Pablo?	Chem ta Pillan-Lafken wirilu?
¿Dónde murió Pablo?	Chew ta Pillan-Lafken lan-küley?

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
¿A quién amó Pablo?	Iney ta Pillan-Lafken piwke-küme?
¿Qué amigos tenía Pablo?	Chem ta Pillan-Lafken ñi piwke-che?
¿Dónde vivió Pablo?	Chew ta Pillan-Lafken mülen-küley?
¿Sufrió Pablo?	Pillan-Lafken weñagün-tuy?
¿Fue feliz Pablo?	Pillan-Lafken ayüwün-tuy?
¿Lloró Pablo?	Pillan-Lafken künul-tuy?
Entonces le contesté:	Fey iñchiñ ñi dungun:
Mira las estrellas y la luna	Liw-eluy pu Wanglen ka ta Küyen
en ellas encontrarás cada respuesta...	Fey mew ta mi kom dungun ñi pe-küley...

### Análisis y Significado Cultural

La traducción de "ALGUIEN PREGUNTÓ" se centra en el Dungun (Palabra/Pregunta) y en el Wenu Mapu (Cielo) como depositario del conocimiento sobre el poeta.

## **Las Preguntas de la Vida (Dungun ka Mongen)**

- La serie de preguntas abarca los aspectos clave de la vida (Mongen) y el trabajo (Wirin-Küzaw) del poeta, desde el nacimiento (tremo-tuy) hasta la muerte (lan-küley) y las emociones (weñagün-tuy - si sufrió, ayüwün-tuy - si fue feliz).
- El uso de Kiñe Che tañi dungun (La pregunta de una persona/uno) resalta la universalidad de la curiosidad por Neruda.

## **La Respuesta Cómica (Wanglen ka Küyen)**

- En lugar de respuestas literales, el poema dirige al lector al cielo: Lliw-eluy pu Wanglen ka ta Küyen (Miren las estrellas y la luna).
- Esto subraya que el verdadero conocimiento de Neruda no se encuentra en la biografía, sino en la contemplación de lo infinito, donde se encuentra la verdad: kom dungun ñi pe-küley (ahí se encuentra toda la palabra/respuesta).
- Esta respuesta es una invitación a la conexión con el Pëllü (Espíritu) del poeta, que reside en el cosmos.

**En resumen, el poema "INEY AM TA PIÑMU" es un acto poético que traslada la biografía de Pablo Neruda del plano terrenal al Wenu Mapu. Se nos enseña que para comprender al poeta, debemos**

mirar más allá de la Mapu (Tierra) y escuchar el conocimiento que irradia desde las Wanglen (Estrellas) y la Küyen (Luna).





## KÜL-KURA PËLLÜ (El Espíritu de Isla Negra)

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Pablo en Isla Negra,	Pillan-Lafken Kül-Kura Mapu mew,
fábrica de lágrimas y sensaciones.	Künul-ko ka Piwke ñi Ruka-dewmam.
Aquellos que llegan a Isla Negra	Fey pu Tripantu-che Kül-Kura Mapu mew küpalu
descubren tu espíritu inserto en las piedras.	Mi Pëllü Kura mew tañi mülen-ad-eluy.
Cubierto de letras en el cielo.	Wenu-mapu mew wirin- küley.

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
Acariciado por las brisas húmedas del mar.	Lafken ñi kofkü-kürüf mew küm-kuwü.
Hasta en un trino de pajarito	Pichi Üñüm ñi ülkatun mew rume
Ya, cuando se van, quieren volver.	Dew tripalu, ka wüñon- tuay ñi piwke.
Quizás, no quieren abandonar tu jardín y miran una y otra vez	Mi Rayen-Lof lüngümün-lay, ka ñi ad- mapu ad-eluy
los escenarios para dejarlos impresos en sus almas.	Tañi Piwke mew wirin- küley.
Cuando vuelvan a casa	Tañi Ruka mew wiñon- küley
aunque sean miles de kilómetros las distancias sentirán el aroma	Fentren tañi rüpü müley, Liwen-Aliwen ñi chem-welen

Verso en Español	Verso en Mapudungun (Interpretación)
de los cipreses y el rugir de las olas.	ka Ko-newen ñi tralkan allkü-küley.
Seguirán descubriendo tus huellas fértiles.	Mi wirin-pünón kom- tripantu lliw-eluy.
Porque han dejado sus espíritus	Tañi Pëllü yew-eluy
para acompañarte,	Eymi ñi pülle müle- küley
para seguir leyendo de ti la magia de tus obras...	Mi Wirin ñi Newen- Welen ñi Iliwen-ad-eluy.
Isla Negra está llena de espíritus.	Kül-Kura Mapu Pëllü mew fill-küley.

162

## Análisis y Significado Cultural

La traducción de "PABLO, EN ISLA NEGRA FABRICA LÁGRIMAS Y SENSACIONES" se enfoca en Kül-Kura Mapu como un lugar sagrado (Lof) donde el Pëllü (Espíritu) de Neruda permanece activo e imborrable.

## Fábrica de Sentimientos (Künul-Ko ka Piwke)

- Isla Negra se define como Künul-ko ka Piwke ñi Ruka-dewmam (La Casa-Fábrica de las Lágrimas y el Corazón/Sentimiento), un lugar que provoca emociones intensas.

## Presencia Inmutable (Pëllü Kura Mew)

- Los visitantes (Tripantu-Che) descubren el espíritu (Pëllü) de Neruda inserto en las piedras (Kura mew tañi mülen-ad-eluy - su ser se manifiesta en la piedra).
- El espíritu está escrito en el cielo (Wenu-mapu mew wirin-küley) y es palpable en el aire húmedo del mar (Lafken ñi kofkü-kürüf).

163

## El Regreso del Alma (Wüñon-Tuay)

- La experiencia es tan poderosa que los visitantes quieren volver (wüñon-tuay ñi piwke - su corazón regresará).
- Ellos graban los escenarios en el alma (Piwke mew wirin-küley). Al regresar a casa, el aroma de los cipreses (Liwen-Aliwen ñi chem-welen) y el rugir de las olas (Konewen ñi tralkan) persisten.

## Legado Sempiterno (Añumka)

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

- La huella del poeta es wirin-pünon kom-tripantu lliw-eluy (la huella de la escritura se descubre cada año), lo que asegura la fertilidad de su legado.
- La frase final, Kül-Kura Mapu Pëllü mew fill-küley (La Tierra de Roca Negra está llena de espíritus), consagra a Isla Negra como un Lof (lugar/comunidad) habitado por la energía del poeta.

En resumen, el poema "KÜL-KURA PËLLÜ" celebra a Isla Negra como la manifestación física del Pëllü (Espíritu) de Neruda. La fuerza de su Wirin (escritura) es tan poderosa que transforma el lugar en un centro de peregrinación eterna, donde los visitantes dejan una parte de su espíritu para honrar al poeta.

## WIRI-FE ALFRED ASÍS NI LIFRU

### Libros de Alfred Asís

“Encuentro con Pablo Neruda”

“Fábrica de letras del alma”

“Cien cielos de Isla Negra”

“Poesía sensible y un cuento de gatos”

“El bosque en peligro”

“Hijos benditos”

“Chile Brasil Irmãs Poetas”

“Chile hecho Poesía”

¿Por qué Padre?

“Sensibilidades”

“Muchas cosas del alma”

“A mi tierra”

“Marcha por la paz”

“Dueto maravilloso”

Con Sandra Galante de Brasil

“Almas desnudas, cuerpos ardientes”

con Astrid Sofía de Colombia

“Amor desde el alma”

Con Rossibel Ipanaqué de Perú

“Mensajes y poesía”

“Amor puro, puro amor”

“Mi paso por la patagonia chilena”

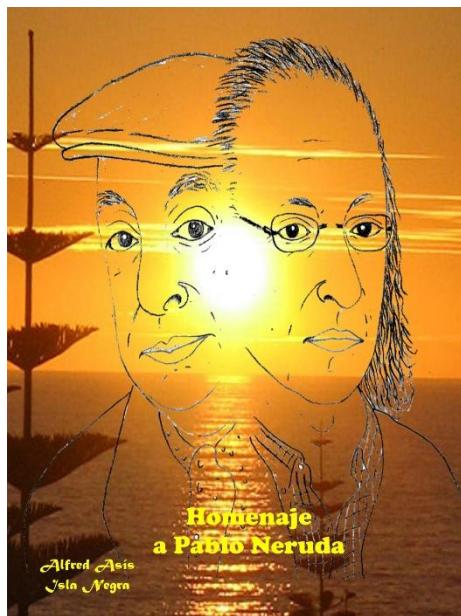
“Cosecha de Isla Negra”

“Gatos rescatados”

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

- “Encuentro con Rapa Nui”**
- “Poesía y relato”**
- “Deseos ardientes”**
- “Gráfica poética I”**
- “Gráfica poética II”**
- “Gráfica poética III”**
- “Encuentro con César Vallejo”**
- “Del alma y de la tierra”**
- “Títulos sugeridos” Sugeridos por poetas**
- “Epígrafes, frases y otros”**
- sugeridos por poetas**
- “Encuentro con Pablo Neruda, español-portugués”**
- “Puro amor, amor puro”**
- “Filosofía simple”**
- “Filosofando con las aves de Isla Negra”**
- “Espíritu de Isla Negra”**
- “Comportamientos”**
- “De mar a cordillera” con Yaky García**
- “Poesía a dos versos”**
- “Palabras Del alma”**
- “Cartas de amor”**
- “Primavera en tus ojos”**
- “Cuentitos reales de gatitos de Isla Negra”**
- “Reflexionando”**
- “La historia de Camil”**
- “Buenas enseñanzas y picardías”**

- “Mensajes”
- “Rapa Nui”
- “Rumbo a la incierto”
- “Extinción o realidad”
- “La historia del Michu”
- “Un cuento de gatos”
- “Peligro en el altiplano”
- “Hamed”
- “¿Qué?”
- “Sueños intactos”
- “Entre conciencia y alma”
- “Alma de Chile”
- “Homenaje a César Vallejo”



## **WIRIN-AD ÑI NÜTRAM (El Relato del Registro de la Obra)**

**\*\*PILLAN-LAFKEN ÑI KÜME-FILM: “HOMENAJE A PABLO NERUDA”\*\***

**(El Buen Homenaje/Ofrenda a Pablo Neruda)**

**\*\*Müley ta ñi wirin-ad, ñi dungun ka ta ñi WAMPO (audio-video)\*\***

**(Existe en su forma escrita, su palabra hablada y su forma de canoa/navegación)**

**\*\*Fill-dungun mew müley (Disponible en muchos idiomas):\*\***

- \* Ispañol, Chino, Inglés,
- \* Portugues, Sueco, Francés, Alemán ka Italiá.

---

**\*\*Registro ñi ad (Detalles del Registro):\*\***

**\*\*Wiri-fe Alfred Asís\*\* ñi üy mew müley, tañi seudónimo mew.**

**(Está en el nombre del Escritor Alfred Asís, en su seudónimo.)**

169

**Wirin-küzaw (Obra Literaria) ñi ad-newen:  
HOMENAJE A PABLO NERUDA.**

**\*\*Ñi Nütram-Wirin (Número de Registro):\*\* 2025-A-5202**

**\*\*Alfred Asís\*\* (seudónimo) ta ñi fill-küme.  
(Alfred Asís solicitó la inscripción.)**

**\*\*Fey ta wirin-newen ñi müley ka ta ñi llayümün dewmalu.\*\***

**(Se hizo el depósito legal y se pagaron los derechos correspondientes.)**

**Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo**

# **KOM TRIPANTU CHE ÑI LIFRU (El Libro de Toda la Gente del Mundo)**

**\*\*WIRI-FE, WIRI-TUKU KA PICHI-CHE KOM MAPU MEW\*\***

**(Poetas, Escritores y Niños de Toda la Tierra)**

**\*\*Nor-ngey ta ñi tripalu ka ta ñi wirin-newen:\*\*  
(Acceso libre para su salida [acceso] y para su fuerza de impresión [imprimir]):**

[http://alfredasis.cl/index\\_convocando.htm](http://alfredasis.cl/index_convocando.htm)  
Antologías-recopilaciones

170

"UN POEMA A PABLO NERUDA"

"MIL POEMAS A PABLO NERUDA"

"MIL POEMAS A CÉSAR VALLEJO"

"MIL POEMAS A MIGUEL HERNÁNDEZ"

"MIL POEMAS A JOSÉ MARTÍ"

"MIL POEMAS A ÓSCAR ALFARO"

"MIL POEMAS A SOR TERESA DE CALCUTA"

"A GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ"

"HOMENAJE A JOSÉ MARÍA ARGUEDAS"

"I SEMILLERO VALLEJIANO"

"II SEMILLERO VALLEJIANO"

"Los niños de la Escuela Poeta Neruda de Isla Negra"

- "HOMENAJE A VINICIUS DE MORAES"  
"CENTENARIO DE NICANOR PARRA"  
"HOMENAJE A CÉSAR ALVA LESCANO"  
"HOMENAJE A LA MUJER DE BOLIVIA"  
"¿POR QUÉ, MÉXICO" A LOS DE AYOTZINAPA  
"HOMENAJE A ANA FRANK"  
"HOMENAJE A MARA L. GARCÍA"  
"HOMENAJE A LUIS WEINSTEIN"  
"Epígrafes"  
"Títulos sugeridos"  
"Homenaje a Túpac Amaru"  
"Homenaje a las voces celestiales"  
"Homenaje a Alfonsina Storni"  
"Homenaje a Federico García Lorca"  
"Gatos poetas"  
"Homenaje a Antonio Machado"  
"Gabriela Mistral del Valle natural"  
"Identidad de los pueblos"  
"Homenaje a Martin Luther King"  
"Homenaje José Carlos Mariátegui"  
"Sociedades enfermas"  
"Homenaje a Jorge Luis Borges"  
"Homenaje a Víctor Jara"  
"A los niños de Siria"  
"Homenaje a Mario Benedetti"  
"El agua de vida"  
"Poetas y niños en navidad"

"Todos somos África"

"Cartas a Donald Trump"

"Homenaje a Miguel de Unamuno"

"Homenaje a Rubén Darío"

"Homenaje a Ángel Parra"

"III Semillero vallejano"

"Homenaje a Diana de Gales"

"Pachacútec y Atahualpa"

"103 Años de Nicanor Parra"

"I SEMILLERO MISTRALIANO"

"Homenaje a Ciro Alegria"

"Homenaje a Benito Juárez"

"Homenaje a Poli Délano"

"Niños de México y Sor Teresa de Calcuta"

"Un borde azul para Bolivia"

"Centenario de Violeta Parra"

"Mil almas, mil obras"

"Homenaje a Danilo Sánchez Lihón"

"Reflexiones"

"Positivo"

"VersAsís"

"Alerta niños y padres del mundo"

"A Miquel de Cervantes Saavedra"

"Homenaje a Thiago de Mello"

"Homenaje a Luis Yáñez Pacheco"

"Susurros al oído"

"Décimas y otras letras a la paz"

- "Gracias a la vida" (MOMENTOS)  
"Centenario de César Alva Lescano"  
"Insólita esperanza" LA PAZ EN COREA  
"Homenaje cascós blancos de Siria"  
"Sonetos y otras letras"  
"IV Semillero Vallejano"  
"Family"  
"Eros-Ticum"  
"Niños de paz y humanidad"  
"Homenaje a Charles Baudelaire"  
Homenaje a "Cantinflas"  
"Aborto"  
"Nicaragua Detente"  
"Los nuestros"  
"Paz y felicidad de la humanidad"  
"Detrás de la puerta"  
"Sociedades"  
"Al Padre Víctor Hugo Tumba Ortiz"  
"Todos somos culpables"  
"De la tierra al cielo"  
"Los poetas en navidad"  
"Buenos deseos para el 2019"  
¿Qué pasa contigo Venezuela?  
"Color de piel"  
" Bendita naturaleza"  
"Amor y semejanza"  
Concurso, creación "VersAsís"

VersAsís de Myriam Rosa Méndez de Cuba

VersAsís de Ana María Galván Rocha

Juan Fran Núñez Parreño miles de poemas

Magali Aguilar Solorza miles de poemas

Hanna Barco miles de poemas

Elías Antonio Almada miles de poemas

José Martínez Alderete miles de poemas

Varenka de Fátima miles de poemas

José Santiago miles de poemas

Elisa Barth miles de poemas

Fidel Alcántara Lévano miles de poemas

"VersAsís a personajes"

"Los niños de Cali-Colombia"

"Homenaje al día de la tierra"

"Amor de mar a cordillera"

Memorial de Isla Negra "Danilo Sánchez Lihón"

René Arturo Cruz-Mayorga miles de poemas

Ximena Sánchez, Santiago de Chuco

"V Semillero Vallejiano"

Foncho Ferrando miles de poemas

Ricci Keun miles de poemas

Maura Sánchez miles de poema

Homenaje al natalicio 115 de Pablo Neruda

Homenaje a los 100 años de Los Heraldos Negros de  
César Vallejo

Homenaje Desde Isla Negra Al Oriente  
Mujer Versus Hombres

Semillero mundial de los niños (Niños del mundo)

Los niños del frío y el hambre

Desde Isla Negra al Oriente (Poetas de Oriente)

II Semillero Mistraliano (Niños de Chile)

[http://alfredasis.cl/ASIS\\_AMAZONAS.pdf](http://alfredasis.cl/ASIS_AMAZONAS.pdf)

Jairo Dealba "VersAsís"

Homenaje al aniversario de la muerte de Neruda

Homenaje a Víctor Paz Estenssoro

Homenaje a la "COP25" Poetas y niños del mundo

Bringham Young University Taller VersAsís de Mara L.  
García

175

La alegría debe llegar, América convulsionada

VI Semillero Vallejano

Medio ambiente-cambio climático. Litoral de los poetas

Desde Cuba a José Martí

Tres días de duelo a César Alva Lescano

Habla el alma 2020

Homenaje a Germán Patrón Candela

Pueblos ancestrales

César Alva Lescano, miles de poemas

Juanita Conejero, miles de poemas

Eric Cobas, miles de poemas

Escuela 80520 niños de Santiago de Chuco

Escuela 80521 niños de Santiago de Chuco

Escuela 80522 niños de Santiago de Chuco

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

- Escuela 80523 niños de Santiago de Chuco  
Colegio César Vallejo niños de Santiago de Chuco  
Colegio Idelfonso  
Colegio Karl Weiss  
Colegio Virgen de la puerta, Salaverry  
Colegio Ciencias Integradas, Salaverry  
Colegio: I. E. Eduvigis Noriega de Lafora N° 35  
Guadalupe  
I.E. José Carlos Mora Ortiz, Limoncarro-Guadalupe  
Corporación de Educación Popular, Trujillo  
Colegio: I.E.P Louis Pasteur, Laredo  
Escuela Alto Trujillo  
I. E. Daniel Becerra Ocampo, Moquegua  
Colegio Belen  
Colegio matemático católico  
Universidad María Auxiliadora  
Colegio: I.E. Inmaculada Concepción-Tumbes  
Súper luna en el año bisiesto 2020  
Día del amor y la amistad 2020  
Mil frases del mundo  
Homenaje a la mujer 2020  
"Semejantistas" 2020  
Homenaje a médicos y enfermeros COVID-19  
Homenaje a "Marco Martos Carrera"  
Homenaje a "Fidel Alcántara Lévano"  
Homenaje a José Luis Castro de El Cusco  
Homenaje a las trece rosas

Hambre en pandemia

Homenaje a Malala Yousafzai

Homenaje a Ernesto Kahan

Esperanza viva

Homenaje a René Aguilera Fierro

Espíritus de Antonio Huilca Hualpa y Túpac Amaru

[www.alfredasis.cl/ASIS-ALMA-ISLANEGRA.pdf](http://www.alfredasis.cl/ASIS-ALMA-ISLANEGRA.pdf)

Alma de Rapa Nui

"Premio Alfred Asís 2020" Irene Fernández

Homenaje a Jorge Aliaga Cacho

Alma de Santiago de Chuco,

Capulí, Vallejo y su tierra,

Poetas del mundo Isla Negra

Homenaje a Tania Castro González de El Cusco

Semillero mundial de los niños 2021

Homenaje a Leoncio Bueno

177

Homenaje a Víctor José la Chira

Homenaje a Octavio Paz

Homenaje a los poetas y escritores de Brasil

Homenaje a los poetas y escritores de Argentina

Homenaje a los poetas y escritores de España

Homenaje a los poetas y escritores de México

Los poetas y escritores en pandemia

Semejantistas con más de dos mil poemas  
virtuales

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

- Isla Negra virtual 2021  
La Paz y no la guerra  
con el Círculo Universal  
de Embajadores de la paz  
Francia-Suiza
- Vallejianos, revista del norte, Trujillo-Perú  
Semillero San Miguelino El Callao Perú  
Semillero mundial 2022  
Homenaje a Lionel Messi  
Homenaje a Lucy Carlosama
- Premio Alfred Asís 2022 Aurora Mendiberry  
Congreso Georgette de Vallejo  
Cien poemas a Neruda  
Homenaje a Rafael Cadenas  
Semana Nerudiana 2023
- VersAsís a Neruda 50 años 2023  
Homenaje a Narges Mohammadi, premio Nobel de la  
paz 2023
- Escuela Literaria Municipal Alfonsina  
Escuela Literaria Municipal Alfonsina-2  
Semillero de los niños de Panamá  
Semillero de los niños de Chimbarongo  
Semillero de los niños de Brasil
- Embajadores Círculo Universal de la paz por Israel-  
Líbano
- Dos Círculos rojos  
Escudos de México  
Mujeres de octubre

Homenaje a Ricardo Ferrando Keun  
Pintores 2023

II Congreso Georgette Philippart, Aula Capulí  
Homenaje a Vincent Van Gogh  
Sublimes creaciones 2024  
Semillero de Quiruvilca  
Primavera 2024

Poetas de paz 2024

Semillero de los niños y adolescentes por la paz  
Homenaje a Pepe Mujica de Uruguay  
Homenaje a María Edwards McClure  
Semillero mundial 2024  
Año de la paz 2025-1  
Año de la paz 2025-2  
Año de la paz 2025-3

Premio edición: Gabriela Barraza  
Homenaje a Carlos Augusto Salaverry

# VERSASÍS ÑI AD-WIRIN (

## La Forma de Escritura del VersAsís)

## WÜN-DUNGUN (Características Principales)

### 1. RÜNGEW (Estructura)

- **Küm-ad Wirin (Buena forma de escritura)** ñi tripalu kiñe fütra-dungun am ta VersAsís.
- **Küyen-tripa wirin (8 versos)** ñi müley, tañi dungun epu mew ka meli mew wün-küley, meli mew am müley, epu mew afiñmu. Fey mew kiñe rakiduam ka kiñe üy dewmam-ngey.
- **Fütra lifru (el libro principal)** ñi kom-mapu rakiduam mew warangka VersAsís müley. Fey ñi wirin-küzaw mew José Hilton Rosa (Brasil) ka Eric Cobas (Cuba) püle premio yew-küley, ka kiñe mari kechu (15) che tañi VersAsís lifru ñi müley kiñe meli-mari kechu (50) wirin-ad mew. Kom ñi wirin-ad tañi wirin-lifru mew lliwen-küley.
- **Pichi-pichi ülkantun (poemas cortos)** ñi müley, epu tañi wirin-lof (estrofas), kiñe mew meli verso müley.
- **Tañi ülkantun** ñi dungun Ad-ñom (rima) tripay ñi kellu mew.

## 2. KÜZAW (Propósito)

- VersAsís ñi piwke-dungun am ta che, dungun ka ad-eluwün ñi rakiduam ñi newen-kon-küley.
- Rakiduam ka newen-ad ñi mülen-tuay, Dungun ñi ayuwün ka ñi newen-rakiduam kim-ngey.

## 3. DUNGUN (Temática)

- Tañi dungun nor-ngey (libre), fill-ad ka fill-püle ñi müley.
- Tañi dungun rume-küme kintun-ngey (se busca bien), ka ñi ad-wirin we-ad-ngey (nueva forma).

181

## 4. KINTUN (Accesibilidad)

- Tañi rüngew (estructura) rume-ñom-ngey, welu kom tripantu-che (toda la gente de edad), pichi-che ka fücha-che tañi wirin-tuy.
- Tañi rüngew mew weda-eluwün mülen-lay (no hay muchos obstáculos), fey ta kiñe-ke-che ñi dewmam-tuy.

**Wün-dungun (En Resumen): VersAsís am ta kiñe Ad-Dungun (Forma de la Palabra) ñi wirin, tañi**

**nor-üngümün ka nor-rakiduam mew piwke-dungun ka ayüwün-ad dewmam-tuy.**

**“VersAsís”**

**Mil VersAsís 2022**

**Premios edición de “VersAsís”**

**50 "VersAsís" Ana María Galván Rocha**

**50 "VersAsís" Mara L. García**

**50 "VersAsís" Justo A. Pérez Betancourt**

182

**50 "VersAsís" Elisa Barth**

**50 "VersAsís" Damaris Marrero Lupo**

**50 "VersAsís" Maura Sánchez Benites**

**50 "VersAsís" José Hilton Rosa**

**50 "VersAsís" Fidel Alcántara Lévano**

**50 "VersAsís" Conceição Maciel**

**50 "VersAsís" Ernestina Lumher**

**50 "VersAsís" Magali Aguilar Solorza**

**50 "VersAsís" Ernesto R. del Valle**

**50 "VersAsís" Paulo Vasconcellos**

**50 "VersAsís" Rossibel Ipanaqué Madrid**

**50 "VersAsís" Roselena de Fátima Nunes F.**

**Premio Alfred Asís 2021**

**Semillero mundial de los niños alumnos del mundo. 18 alumnos premiados:**

**1 DE 18 - Premio 2021 edición a  
Cícero Livino da Silva Neto  
Brasil**

**2 DE 18 - Premio 2021 edición a  
Pablo Esteban Campos Mena  
Perú**

**3 DE 18 - Premio 2021 edición a  
Sofía Andrade  
Panamá**

**4 DE 18 – Premio 2021 edición a  
Adriana Sáez Rivera  
Panamá**

183

**5 DE 18 – Premio 2021 edición a  
Liliana González  
México**

**6 DE 18 – Premio 2021 edición a  
Sabrina León  
México**

**7 DE 18 – Premio 2021 edición a  
Mayra Ayelén Jiménez  
Argentina**

**8 DE 18 – Premio edición  
Gabriela Barraza  
Chile**

## Otros Premios

**Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo**

**Alejandro Fernández Holguín**  
**Viaje a Cusco**  
**Visita distinguida de El Cusco**  
**Cajamarca-Perú**

Stephany Alcántara Tello

Cajamarca-Perú

**Premio Gabriela Mistral**

**Obras completas**

Cajamarca-Perú

Miriam Curo Zapana

184

Moquegua-Perú

**Obra José Carlos Mariátegui**

Matilda Herrera

Caldera-Chile

**Mil poemas a la paz**

**Premios ediciones niños del mundo**

**Francisca González, Chile  
En espera de archivo**

**Alumnos de Panamá  
En espera de archivos**

**Alumno de Perú  
En espera de archivo**

**Aurora Mendiberry, Argentina**

**Irene Fernández, Asturias-España**

**PIWKE KA PËLLÜ (Corazón y Espíritu)**

**Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo**

**\*\*OLLON-MÜLEY\*\*  
\*\*Fütra Pëllü-che\*\*  
\*\*(Los que tienen el Gran Espíritu)\*\***

**\*\*Tañi Piwke mew\*\*  
\*\*(Desde su Corazón)\*\***

**\*\*ñi rakiduam-küley, Iliwen-eluy, ka dewmalu\*\*  
\*\*(piensan, ven y hacen las cosas)\*\***

**\*\*weli ta ñi nor-newen-lay rume\*\*  
\*\*(y no por obligación)\*\***

186

**\*\*ka ñi kafküñ-newen mew ñi dungun-lay\*\*  
\*\*(ni por influencias ajenas)\*\***

**\*\*tañi piwke-ad mew.\*\*  
\*\*(a su voluntad.)\*\***

Alfred Asís

ASÍS Y NERUDA





**Han destrozado el mundo que se encuentra al borde del colapso.**

**Han ensuciado y cambiado los acuerdos de la creación.**

**La convivencia pacífica**, la agresión es parte de un sistema personal y autoritario.

**Las arcas fiscales**, que han sido un patrón de "servirse" de todo lo que esté a mano.

**El entendimiento**, ya no es tal, se vocifera ante cualquier tema que no le agrade a otros.

**El diálogo civilizado**, no hay razonamiento cada uno ve, siente y se expresa a su manera.

**La palabra**, se ha tergiversado, han cambiado la originalidad del dialecto y su simple comprensión.

**La paz**, la han transformado en guerra, en ataques a pueblos y a individuos, la cuestión es vender más armas y apoderarse de los más débiles.

**La naturaleza**, la han ensuciado, han derramado elementos que matan, la han depredado y quemado.

**Los animales**, los han encerrado, cazado y les han infringido sufrimientos a los cuales no tienen escapatoria.

**El mar**, lo han depredado, capturado indiscriminadamente a los peces, las ballenas y ensuciado sus aguas con elementos químicos, plásticos y basura.

**Los cuerpos**, los cambian, les ponen aditivos, los ensucian para tratar de cambiar lo que la creación les dio.

**El "todos"** que ha sido universal, lo han desarticulado y desarmado a gusto y placer, tratando de imponerlo a todos los que lo acepten.



Traducción:  
Bella Clara Ventura

They have destroyed the world that is on the brink of collapse.  
They have stained and changed the agreements of creation.

Peaceful coexistence, aggression is part  
of a personal and authoritarian system.

The fiscal resources, which have been a pattern of  
"use" of everything that is at their hands.

The understanding, it is no longer such, it shouts  
before any subject that does not agree with others.

Civilized dialogue, no reasoning  
each one sees, feels and expresses himself in his own way.

The word, has been misrepresented, they have changed  
the originality of the dialect and its simple understanding.

Peace, they transformed into war, into attacks  
to peoples and individuals, the question is to sell  
more weapons and grasp the weakest.

Nature, they have dirty it, they have spilled  
elements that kill, they have depredated and burned it.

Animals, have been locked up, hunted, and  
inflicted suffering from which they have no escape.

The sea, they have depredated it, captured indiscriminately  
the fish, the whales and polluted its waters with  
chemical elements, plastics and garbage.

The bodies, they change them, they put additives on them,  
they dirty them to try to change  
what creation gave them.

The "everyone" that has been universal, has been dismantled  
and disarmed at ease and pleasure,  
trying to impose it to all who accept it.



Traducción:  
Bella Clara Ventura

Ils ont détruit le monde qui est au bord de l'écroulement.  
Ils ont souillé et changé les accords de la création.

Coexistence pacifique, l'agression fait partie  
d'un système personnel et autoritaire.  
Les caisses budgétaires, qui ont été un modèle d'  
"utiliser" tout ce qui est à portée de main.

L'entendement, n'est plus le même, ça hurle  
face à tout sujet que les autres n'apprécient pas.  
Le dialogue civilisé, plus de raisonnement.  
Chacun y voit, ressent et s'exprime à sa façon.

Le mot, a été troqué, il a changé  
l'originalité du dialecte et sa simple compréhension.

La paix s'est transformée en guerre, en attentats  
contre les peuples et les individus, il s'agit de vendre  
davantage d'armes et de s'emparer des plus faibles.

La nature, ils l'ont salie, ils y ont renversé  
des éléments qui l'ont tuée, ils l'ont négligée et l'ont brûlée.  
Les animaux ont été enfermés, chassés et soumis à des  
souffrances, sans la moindre échappatoire.

La mer, ils l'ont dépravée, ils ont capturé sans discernement  
poissons et baleines et ils ont pollué les eaux avec  
des éléments chimiques, des plastiques et des déchets.

Les corps, ils les changent, ils y mettent des additifs, ils les salissent  
afin de tenter de bouleverser ce que la création leur a donné.

Le "tout le monde" qui a été universel, fut démantelé  
et désarmé à l'aise et au plaisir, pour essayer de l'imposer  
à tous ceux qui l'acceptent.

Hanno distrutto il mondo che è sull'orlo del collasso.  
Hanno sporcato e cambiato gli accordi della creazione.

**La convivenza pacifica**, l'aggressività  
fa parte di un sistema personale e autoritario.

**Le casse tributarie**, che sono state un modello per  
"servire" tutto ciò che è a portata di mano.

**L'intesa non è più tale**, è divulgata prima di qualsiasi tema  
che non piaccia agli altri.

**Il dialogo civile**, non c'è ragionamento, ognuno vede,  
sente e si esprime a modo suo.

**La parola** è stata distorta, l'originalità del dialetto  
e la sua semplice comprensione sono cambiate.

**La pace** l'hanno trasformata in guerra, in attacchi a popoli e individui,  
la questione è vendere più armi e sequestrare i più deboli.

**La natura**, l'hanno sporcata, hanno sparso elementi che uccidono,  
l'hanno depredata e bruciata.

**Gli animali** sono stati rinchiusi, cacciati e gli hanno inflitto  
sofferenze alle quali non hanno scampo.

**Il mare** è stato depredato, catturando indiscriminatamente pesci e balene  
e sporcando le sue acque con sostanze chimiche, plastica e immondizia.

**I corpi**, li modificano, li addizionano, li sporcano per provare  
a cambiare ciò che la creazione ha dato loro.

**Il "tutti"** che è stato universale è stato disarticolato e disarmato  
a propria volontà e piacere, cercando di imporlo a tutti coloro che lo accettano.



Traducción:  
Elisa Mascia



Traducción  
por Malu Otero

Devastaram o mundo que se encontra à beira do colapso.  
Conspurcaram e transformaram os pactos da criação.

A convivência pacífica: a agressão é parte de um sistema pessoal e autoritário.  
Os cofres fiscais, que tem havido um padrão de "servir-se" de tudo o que está ao alcance.  
O entendimento, já não é tal qual; se vocifera ante qualquer tema que não agrade aos outros.  
O diálogo civilizado, não há arrazoado, cada um vê, sente e se expressa à sua maneira.  
A palavra, tem sido alterada, mudaram a originalidade do dialeto e a sua simples compreensão.  
A paz foi transformada em guerra, em ataques aos povos e aos indivíduos,  
a questão é vender mais armas e apoderar-se dos mais fracos.  
A natureza foi poluída, derramaram elementos que matam, foi depredada e queimada.  
Os animais foram aprisionados, caçados e foram infringidos sofrimentos  
dos quais não tinham como escapar.  
O mar foi depredado, os peixes e as baleias foram capturados indiscriminadamente  
e sujaram as águas com elementos químicos, plásticos e lixo.  
Os corpos foram mudados por ação dos aditivos químicos, são alterados para mudar  
o que foi dado pela criação original.  
O "TODOS", que tem sido universal, foi desarticulado e desarmado  
ao bel prazer de alguns que tratam de impor a aceitação dessas mudanças.

# Futuro incierto

El prado es enorme  
las flores son pocas.

El bosque es enorme  
los árboles son pocos.

Los humanos son multitudes  
las conciencias son pocas.

El cerebro es el procesador más grandioso  
sin embargo, en él  
no hay capacidad de humanidad...

**En algunos:**  
**un Kilobyte. de memoria**  
**un Kilobyte. de almacenamiento...**



## Etapas

Si has tenido éxitos en la vida  
no te sientas el rey  
ni, el que nunca “perderá”  
o dejará el lugar a otro...  
Porque nada es eterno;  
te faltarán las fuerzas  
la imaginación;  
quizás un día no seas capaz  
de seguir como lo hacías antes...

**Moraleja:**  
Sé humilde en tus triunfos  
y agradecido en la derrota  
que eso será la lección  
para incentivarte a hacer lo tuyo  
con mayores bríos.



alfredaa

## *La primera impresión*

No dejes que tus ojos y oídos  
se lleven la primera impresión  
respecto de una persona, o un pueblo...  
Lo más importante  
es la fuente de procesamiento  
que tenemos en el cerebro,  
la cual está imbuida de todo  
un proceso de educación, valores  
y principios que nos han preparado  
para analizar y estudiar  
antes de decidir o darle características  
a una persona en lo particular  
o, a un pueblo en general...



Moraleja:

Si no usamos la fuente del cerebro  
para analizar situaciones;  
cualquier resultado de nuestra impresión  
será superficial  
y no fuente fidedigna  
de lo que se debe pensar.